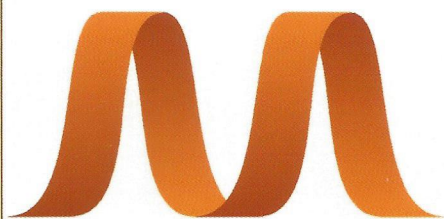


BEZPŁATNE



MONACHIUM

CZASOPISMO POLONIJNE DLA CIEBIE

mojemiaasto.de

nr 1 (3) | Październik - Listopad | 2007

ZŁOŻENIE DO SPISU
WYBORCÓW W WYBORACH
DO SEJMU I SENATU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



Polska ratuje Europę

OKTOBERFEST

Zmniejsza się ilość palących

I Pielgrzymka Monachijska

W numerze:

Warto wiedzieć

Poradnik

Czas wolny



Dodaj Treść

MojeMiasto to źródło Twoich informacji.

Twój artykuł na stronie głównej? Dlaczego nie?

Tu **Ty** decydujesz co czytają tysiące naszych gości. Nie tylko na forum!

Przylącz się do polskiej społeczności internetowej w Niemczech!

+ Dodaj Siebie!

www.MojeMiasto.de

Katalog firm:

Polscy lekarze, adwokaci, tłumacze, księgowi, firmy transportowe, polskie sklepy, dyskoteki, ubezpieczenia...

Poradniki prawne i finansowe. **Po polsku!**

Moje finanse. Podatki. Kindergeld. Praca. Moja firma. Jak założyć. Formalności. Prawo mieszkaniowe. Prawo jazdy. Kupno samochodu. Niemiecki kodeks drogowy po polsku. Studiowanie w Niemczech.

Bezplatne serwisy: Ogłoszenia. Praca. Mieszkanie. Biznes. Autostop do Polski.

FORUM Polaków w Niemczech. Znajomi. Randki. Polacy w Niemczech!

Kalendarz imprez. Koncerty. Spotkania. Polskie imprezy. Interaktywna mapa polskich miejsc w Monachium i w Niemczech. Galerie. **Codziennie nowe, ciekawe artykuły.**

Drodzy Czytelnicy!

Mamy wielki zaszczyt zaprezentować Państwu trzeci numer „MojeMiasto”, nowego polskojęzycznego czasopisma informacyjnego w Monachium.

W Monachium i okolicach żyje i pracuje coraz więcej Polaków. Z własnego doświadczenia wiemy jak trudno o rzetelną informację w języku polskim. Powołując do życia „MojeMiasto” chcemy zapętnić tę lukę.

Swoimi informacjami chcemy Was, Drodzy Czytelnicy zaskakiwać, bawić i informować. Mamy nadzieję, że informacje zawarte w „MojeMiasto” sprostażą Państwa oczekiwaniom oraz okażą się dla Państwa przydatne i interesujące.

Pragniemy by nasze czasopismo i działający z nim równolegle portal internetowy mojemiasto.de były dla Państwa nie tylko źródłem informacji ale stały się z czasem płaszczyzną komunikacji, by coraz więcej z Was traktowało go jako nasze wspólne Forum.

Dziękujemy za nadesłane artykuły, fotografie i pomysły na uatrakcyjnienie treści.

Będziemy szczęśliwi, jeśli uda nam się przyczynić do integracji polskiej społeczności oraz pobudzenia aktywności Polaków mieszkających w Monachium a z czasem może w całych Niemczech.

Jeżeli macie jakiegokolwiek sugestię i uwagi prosimy kontakt z redakcją.

Życzymy miłej lektury!

Zespół redakcyjny

Spis treści

Warto wiedzieć

Oktoberfest	str. 2
7,90 euro za kufel na Oktoberfest	str. 3
Pierwszy weekend Oktoberfest	str. 4
Komunikat wyborczy	str. 5
Wystawa „Designed in Poland	str. 6
I Pielgrzymka Monachijska	str. 7
Czytelnicy pytają	str. 9
W Niemczech podrożeje piwo	str. 11
Zaostrzenie prawa drogowego dla początkujących kierowców	str. 11
Polacy ratują Europę	str. 12

Poradnik

Co warto wiedzieć zaczynając pracę w Niemczech	str. 13
Wypadek. Likwidacja szkody komunikacyjnej	str. 14
Zakupy w internecie	str. 15
Kalt, warm, KT? Podstawowe pojęcia z ogłoszeń	str. 16
Jedna umowa najmu, jedna kaucja	str. 17
Uwaga na okazyjne oferty wynajmu	str. 17
Jak uzyskać uznanie dyplomu lub innych kwalifikacji	str. 18
Lista internetowych giełd pracy w Niemczech	str. 18
Czy polskie prawo jazdy jest ważne w Niemczech ?	str. 19
Radio Aspekt już nadaje	str. 21
Hałaśliwi sąsiedzi	str. 21

Czas wolny

„A potem przyjdą turyści”	str. 22
Potteromania	str. 22
Kalendarium	str. 24
Viktualienmarkt - instrukcja obsługi	str. 26
Skandal na lotnisku	str. 27
Bujając w obłokach	str. 28
Inauguracja sezonu piłkarskiego	str. 31
XIII Światowe Igrzyska Polonijne w Słupsku	str. 31
Oldboje ponownie lepsi od Bayernu	str. 31
Piknik sportowy	str. 32

Tłumaczenia przysięgłe z języka polskiego i niemieckiego

Hanna Wypijewska-Kochems

Tel. 089 / 786521

Fax. 089 / 74879808

Mobil: 0179 497 28 93

Gottfried-Böhm-Ring 43
81369 München

KWIATY

Tel: 07021861169

**DO POLSKI
NA KAŻDĄ OKAZJĘ**

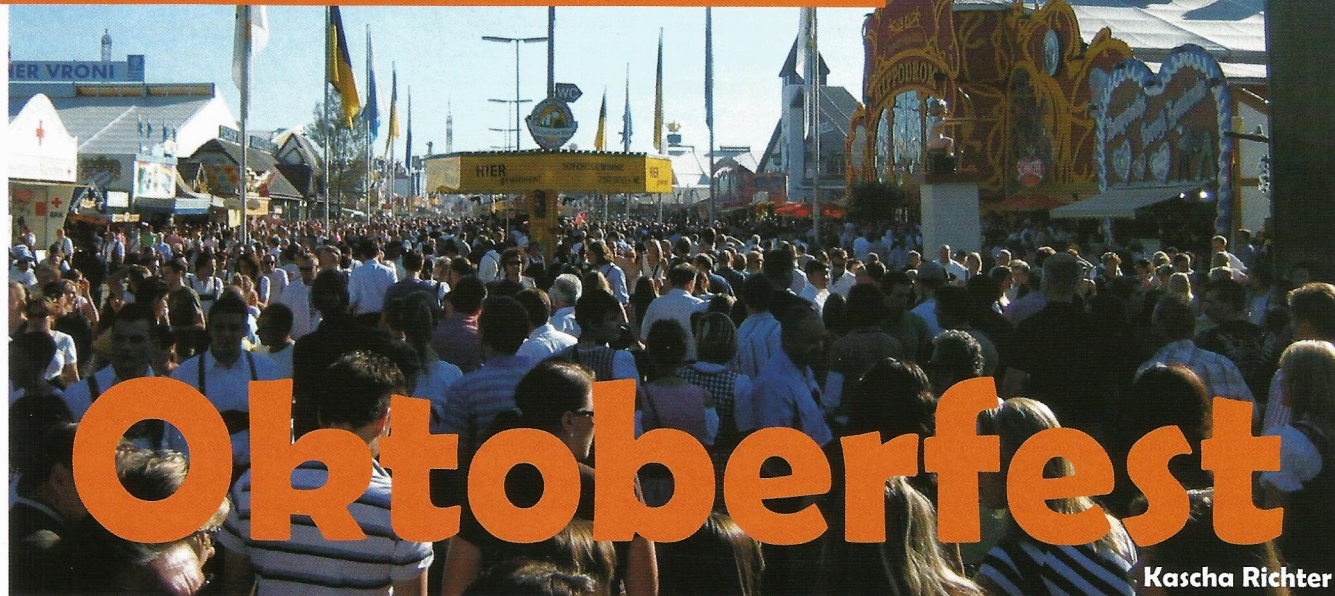
www.polkwiat.de

TANIO - SZYBKO - SOLIDNIE

KWIATY

Fax: 07021863225

Każdego roku, jesienią, zjeżdżają do Monachium mieszkańcy wszystkich kontynentów świata, aby bawić się na największym na świecie święcie ludowym.



„Wiesn“, jak Bawarczycy nazywają Oktoberfest, odbywa się co roku na Theresienwiese w Monachium i trwa 16 dni. Dla wielu Bawarczyków odwiedzenie Oktoberfestu są sprawą honoru. Nie chodzi przy tym - jak mniemają laicy - o picie piwa. Liczy się przede wszystkim komunikowanie, spotkania z przyjaciółmi, zawieranie znajomości oraz mniej lub bardziej dogłębne pogawędki i wymiana poglądów z przypadkowymi rozmówcami, siedzącymi przy naszym stole. Towarzysząca tym spotkaniom serdeczna otwartość oraz ożywiony nastrój panujący namiotach zyskały już rozgłos na całym świecie.

W przedpołudnie pierwszego dnia święta gospodarze namiotów, kelnerki, pracownicy browarów, muzykanci oraz pozostali uczestnicy uroczystości zakładają tradycyjne stroje ludowe, tzw. trachteny, i na obficie przyozdobionych wozach konnych udają się przez centrum miasta w kierunku Theresienwiese. Na przedzie konwoju jedzie w powozie Burmistrz miasta (Oberbürgermeister). Punktualnie o godzinie 12.00 dwanaście wystrzałów z dubeltówki ogłasza rozpoczęcie uroczystości. Ale o wiele większe znaczenie inauguracyjne Oktoberfestu ma otwarcie (Anzapfen) pierwszej beczki piwa, którego dokonuje sam burmistrz. Sprawne otwarcie beczki to sprawa honoru. Jeśli uda mu się ją otworzyć nie więcej niż trzema uderzeniami drewnianego młota i bez pryskania, to może to w oczach co poniektórych

wyborców znacznie podbudować jego image. Pierwszym burmistrzem, którego wystawiono w ten sposób na próbę, był w 1950 roku Thomas Wimmer. Rytuał otwierania beczki piwa zakończony zostaje słowami wypowiadanymi przez Burmistrza: „Ozapft is!“. Tego roku burmistrz Monachium Christian Ude nie miał najmniejszych trudności z odszpuntowaniem pierwszej beczki. Ude osobiście napełnił pierwszych czterech kufli piwa, które otrzymali zaproszeni na uroczystość goście m.in. minister Bawarii Edmund Stoiber i jego żona Karin. Towarzystwo wzniosło toast za spokojny i przyjazny przebieg Oktoberfestu.

Mając na myśli Oktoberfest monachijczycy często używają słowa „Wiesn“ (bawarskie określenie łąki), ponieważ uroczystości odbywały się na niegdyś zielonej, dziś częściowo pokrytej asfaltem, Theresienwiese. Ta mająca 42 hektary powierzchnia w centrum miasta nazwana została na cześć księżniczki, Theresy von Sachsen-Hildburghausen, która 12.10.1810 roku poślubił późniejszy król Ludwиг I. Zaślubiny te uczczone zostały wielkim świętem dla ludu, na którym główną atrakcją były wyścigi konne. W następnym roku połączone z zabawą wyścigi zorganizowano ponownie, w kolejnym roku jeszcze raz, aż w końcu owo jesienne świętowanie stało się coroczną tradycją. Dobrą zabawę mąciła jedynie wilgotna jesienna pogoda i pierwsze przymrozki. Aby móc

świętować przy łagodniejszych temperaturach, przeniesiono święto na wcześniejszy termin. Od 1904 roku Oktoberfest zaczyna się zawsze w sobotę, w połowie września i kończy w pierwszą niedzielę października.

Piwo na uroczystości dostarcza sześć największych bawarskich browarów: Augustiner, Hacker-Pschorr, Löwenbräu, Paulaner, Spaten i Hofbräu. Przygotowują one na te dni specjalne Oktoberfestbier, na które każdy z browarów posiada specjalną, utrzymywaną w tajemnicy recepturę. Browar Augustiner jest ostatnim z browarów, który dostarcza piwo w tradycyjnych 200-litrowych drewnianych beczkach. Do namiotów Augustiner i Fischer-Vroni beczki te zostają tradycyjnie wtoczone. W innych namiotach piwo pochodzi z nowoczesnych beczek o pojemności około 7500 litrów.

Odwiedzający Oktoberfest monachijczycy preferują zabawę w tradycyjnych namiotach Augustiner, Ochsenbraterei i Bräurosl. Namiot Hofbräu przyciąga głównie gości z USA, Australii i Nowej Zelandii. Hippodrom i namiot Schottenhamel słyną z wysokich szans na flirt i okupowane są szczególnie przez młodzież. Prominenci zaglądają najczęściej do namiotu Käfer, który jest jednym z najdroższych. Nieco tańsze, a również odwiedzane przez prominentów są Hippodrom i Winzerer Fähndl. Schützen-Festzelt jest nieco spokojniejszy i polecany dla rodzin.

7,90 € za kufel na Oktoberfest

Piotr Sowada

Rekordowa cena za Mass na Oktoberfest 2007: 7,90 €. Najdroższe piwo będzie droższe o 40 centów w stosunku do zeszłego roku (7,50 €). Najtańszy Mass będzie osiągalny za 7,30 euro.

Najmniej zapłacą odwiedzający Wienerwald: 7,30 euro (w ubiegłym roku 6,95 euro). Średnia cena za litr pienistego trunku wyniesie 7,73 euro. W ten sposób ceny od zeszłego roku poszybowały w górę o 5,57 procent. Z wielkich namiotów najwięcej ceny podniósł Hacker: 6,67 procent.

Również droższe będą bezalkoholowe napoje: litr wody kosztować będzie średnio 6,18 euro (w roku ubiegłym 5,84), Spezi 7,19 (6,90 w zeszłym roku), lemoniada 6,71 (6,43).

Rzecznik Wiesen-Wirte mówi, że „również chcielibyśmy aby piwo było tańsze”. Rosnące koszty muszą zostać jednak wyrównane, i wylicza: wyższy podatek od towarów i usług, browary podniosły generalnie cenę piwa, wyższe są ceny energii, o cztery procent wzrosły wynagrodzenia. Sama budowa i późniejsza likwidacja, jak również wynajęcie miejsca kosztuje dwa miliony euro. „Jesteśmy szczęśliwi, że udało się pozostać z ceną poniżej ośmiu euro” O niezadowolonych klientach rzecznik wolał nie mówić.

Inną kwestią i cierniem w oku szefowej Oktoberfest pozostają wzrastające ceny napojów bezalkoholowych. „Nie mam pojęcia dlaczego w Weinzelt litr wody ma kosztować do 8,80 euro. W Hofbräuhaus i Schützen-Festhall kosztuje 7 euro. Muszę sprawdzić, co w wodzie jest takie drogie!”, odgryza się Gabriele Wei häu. A rzecznik odpowiada: „Kto pije wodę zajmuje tyle samo miejsca”.

Ot, argumentacja.

Stomatolog

Dr. med. dent. Katharina Juretzki

Amalienstr. 60

Tel. 089/39 37 20

(przy Uniwersytecie)

80799 München

MIĘDZYNARODOWY TRANSPORT OSÓB ekspresowe przejazdy mikrobusowe

Informacja i rezerwacja miejsc

Kraków ☎ (012) 655 04 62 ☎ (012) 655 05 95

Monachium ☎ (089) 649 36 89 ☎ (089) 35 65 35 95

socrates@socrates.pl
www.socrates.pl

Bezpieczeństwo & Komfort
Rzetelność

MC - Invest

Kompleksowe poradnictwo
prawno-finansowe

- porady polskojęzycznego adwokata
- kredyty budowlane z krótkim okresem spłaty (12-17 lat)
- kredyty gotówkowe już od 1.000 € od 4%
- lokaty pieniężne od 5.000 € z gwarancją kapitałową i rocznym oprocentowaniem od 8% (min. okres 18 miesięcy)
- tanie ubezpieczenia samochodowe i OC
- analiza zawartych umów ubezpieczeniowych i dopasowywanie korzystniejszych
- pomoc w uzyskaniu dotacji państwowych do emerytury, świadczeń rodzinnych
- sprawdzanie naliczania emerytur i rent
- rozliczenia podatkowe prywatne i firm

Finanzdienstleistungen

Baufinanzierung
investmentfonds
Rundumschutz
Altersvorsorge

Innstr. 1
93105 Tegernheim

Fon: 09403-969782

Fax: 09403-969783

E-mail: mc-invest
@online.de

Geschäftsführer:
Marek Cichy

Tanie noclegi we Włoszech i w Polsce:

Rimini, Hotel Bellevue**** 3 noclegi od 174 € inkl. śniad.

Jezioro Garda, Hotel Europa*** 3 noclegi od 190 € inkl. śniad.

Amber Baltic Międzyzdroje**** 2 noclegi dla 2 osób od 100€ ze śniad.

Arcobaleno Reisen

Tel. 0881 927 90 11, Mobil 0160 95 777 089

KANCELARIA ADWOKACKA

Sylvia Vetter, Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim.
Główne dziedziny działalności:

- prawo karne i wykroczenia
- prawo o ruchu drogowym
- prawo pracy
- prawo najmu
- prawo rodzinne i spadkowe

Nymphenburger Straße 179, 80634 München
U1 Rotkreuzplatz | info@ra-vetter.de
TELEFON 0 89-96 19 43 63 | FAX 0 89-96 19 43 64

**Pomoc biurowa
MONACHIUM
z doświadczeniem**
Tel. 016097318484
Wilhelm-Busch-Str. 4
81477 München

**JOLANTA LOHMANN
POŁOŻNA**

*OPIEKA PRZED PORODEM
(KURSY PRZYGOTAWCZE DO PORODU)
*PORÓD
*OPIEKA PO PORODZIE
(WIZYTY DOMOWE, GIMNASTYKA PO PORODZIE)
TEL. 08023/14 59 - PO 18:00
DZIAŁAM NA TERENIE MONACHIUM



Staatlich geprüfte, öffentlich bestellte
und allgemein beeidigte
Übersetzerin und Dolmetscherin
für die polnische Sprache - BDÜ

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka polskiego
Dorota Czerwiński-Gröschl

Uwierzytelnione tłumaczenia
we wszystkich zakresach
dokumenty i pisma urzędowe,
świadectwa i dyplomy, tłumaczenia ustne

Autharistr. 50, 81545 München
Tel. 089/69 37 94 05
0173/38 72 725

Proszę o telefoniczne uzgodnienie terminu!



Pierwszy weekend Oktoberfest

Joanna Wagner

Przebiegna pogoda sprawiła, że pierwszy weekend Oktoberfest upłynął pod znakiem świetnej zabawy i oczywiście piwa.

Milion gości odwiedziło w pierwsze dwa dni trwania 174 Oktobrfest. Wypito 500 000 Massów. Tłok panował w namiotach, ogródkach piwnych i przy wszelkiego rodzaju atrakcjach. Dopisała pogoda i humory. W pierwszym dniu, 14 namiotów wypełnione było po brzegi nieustannie. W czasie pięknej pogody humory dopisują, a atmosfera jest jak najbardziej przyjazna. W pierwszym dniu zanotowano zaledwie 60 „zgonów”, połowę mniej niż w roku poprzednim. Ale za to pierwsi pijani do nieprzytomności, odnotowani zostali już trzy godziny po rozpoczęciu imprezy.

Furorę robi ksiądz Rainer Maria Schiesser, który pomimo niezadowolenia swoich przełożonych pracuje jako kelner, przeznaczając zarobione pieniądze na charytatywny cel – podał „Süddeutsche Zeitung”. Duchowny zajmuje się obsługą gości już po raz drugi. Jego rewir to osiem wielkich stołów. Ma na koszulce plaketkę z imieniem Rainer i wszyscy zwracają się do

niego po imieniu, bo raczej nie wypada wołać „Jeszcze jedno piwo proszę księdza”, można przeczytać w reportażu. Tydzień temu ksiądz został poproszony na rozmowę do kurii arcybiskupiej, gdzie usłyszał, że duchownemu nie wypada być kelnerem. Jednak ksiądz Schiesser nie przejmuje się tymi sugestiami, tłumacząc, że praca tak pozwala mu lepiej zrozumieć sens pojęcia „służba”.

Zarobki przeznacza na charytatywny projekt dla sierot z Senegalii. Na co dzień ksiądz Schiesser pracuje w Monachium w parafii św. Maksymiliana. Podkreśla, że z 5 000 katolików płacących podatek kościelny, w mszach uczestniczy nie więcej niż 4,5 procent wiernych. Pracując na Wiese, duchowny nie zaprzestaje pracy duszpasterskiej. W wolnych chwilach nawraca. Władze kościelne dosyć sceptycznie przyglądają się jego niekonwencjonalnej działalności, ostrzegając, że w ten sposób nie robi kariery. Na wszelki wypadek ksiądz odnowił swoją licencję taksówkarską, aby mieć możliwość zmiany pracy. Przed laty w ten sposób finansował swoje studia teologiczne.



KOMUNIKAT

Konsulat Generalny RP w Monachium informuje, że zarządzone postanowieniem Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 7 września 2007 r. (Dz. U. Nr 162, poz. 1145)

WYBORY DO SEJMU I SENATU RP odbędą się w niedzielę 21 października 2007 r.

Na terenie okręgu konsularnego Konsulatu Generalnego RP w Monachium utworzone zostały dwa obwody głosowania:

- **Obwód 113 w Monachium, obejmujący kraj związkowy Bawarię, z siedzibą Obwodowej Komisji Wyborczej w Konsulacie Generalnym RP, Röntgenstr. 5, 81679 München**
- **Obwód 114 w Stuttgarcie, obejmujący kraj związkowy Badenię-Wirtembergię, z siedzibą Obwodowej Komisji Wyborczej w Konsulacie Honorowym RP, Am Wallgraben 115, 70565 Stuttgart**

Podane wyżej adresy obwodowych komisji wyborczych są także adresami siedzib lokali wyborczych, czynnych w dniu wyborów w godzinach 6.00 – 20.00 czasu miejscowego.

Głosować można wyłącznie osobiście. Prawo głosowania przysługuje każdemu obywatelowi polskiemu, który ukończył 18 lat, nie jest pozbawiony praw publicznych i wyborczych, przebywa w dniu wyborów na terenie obwodu wyborczego i legitymuje się ważnym polskim paszportem lub dowodem osobistym.

Warunkiem uczestnictwa w głosowaniu jest wpisanie wyborcy do spisu

wyborców, które dokonywane jest na podstawie osobistego zgłoszenia wyborcy, wniesionego ustnie, pisemnie, telefonicznie, telegraficznie, telexem lub e-mailem. Zgłoszenie może być dokonane najpóźniej w 5-tym dniu przed dniem wyborów, tj. do dnia 16 października 2007 r. i powinno zawierać nazwisko i imiona, imię ojca, datę urodzenia, miejsce stałego zamieszkania, numer PESEL (o ile wyborca go posiada), numer ważnego polskiego paszportu lub dowodu osobistego oraz miejsce i datę jego wydania. Formularz zgłoszenia znajduje się na stro-

nie internetowej Ambasady RP w Berlinie:

www.berlin.polemb.net

Spis wyborców dla obwodów głosowania 113 (Bawaria) i 114 (Badenia-Wirtembergia) sporządza i aktualizuje Konsulat Generalny RP w Monachium.

Wyborcy zmieniającemu miejsce pobytu przed wyborami Konsul Generalny wydaje na jego żądanie zaświadczenie o prawie głosowania, umożliwiające dopisanie go w dniu wyborów do spisu wyborców w obwodzie głosowania, w którym zamierza głosować.



Personaldienstleistungen

Jesteśmy pośrednictwem pracy w branży przemysłowej z siedzibą w Monachium.

Dla naszych klientów szukamy wykwalifikowanych pracowników (kobiet i mężczyzn) z doświadczeniem w branży metalowej.

- Ślusarzy / mechaników
- CNC frezerów / tokarzy / szlifierzy
- Spawaczy kategorii E, Wig, Mag, Mig
- Lakierników
- Elektryków
- Operatorów wózków widłowych.

Zainteresowanych prosimy o kontakt

ESD Personaldienstleistungen
Herrn Przemysław Procek
Freischützstrasse 94, 81927 München
Tel.: 089 992933-860, Fax: 089 992933-899
Email: przemyslaw.procek@esd-dienste.de



Haus Talblick
Ferienwohnungen

Anna Hanser
Zellberg 159
A-6280 Zell a. Ziller
Tel.: +43664/5162764
e-Mail: hanser1@gmx.at



J & F
Janusz Felix
Bixuteria Alubna
Obracski-dowboruch.160wxorów
Grawerownienaszyczenie-gratis
Konkurencyjne ceny

Tel. +491 60/93369897
Fax. +49322 1/2337836
Mail: info@schmuck@arcor.de

Transporte

- o transport międzynarodowy towarów na terenie całej UE
- o przeprowadzki
- o obsługa osób prywatnych i firm
- o faktury VAT

MOBILE
+49 1636675931
tomprok@interia.eu

TOMASZ STANISŁAWSKI



Olaf Groborz

Kancelaria Adwokacka

Donnersbergerstraße 46
80634 München
Tel.: 0 89 / 13 95 83 72
Fax: 0 89 / 13 95 83 73
Email: olaf.groborz@gmx.de
S-Bahn Donnersbergerbrücke
U1 Rotkreuzplatz

Zakres możliwych porad prawnych:

- Doradztwo w zakresie prawa pracy
- Dokonywanie wpisów do rejestru rzemieślników
- Rejestracja działalności gospodarczej
- Zakładanie spółek cywilnych oraz kapitałowych
- Zakładanie filii polskich przedsiębiorstw
- Reprezentacja dot. uzyskania numerów podatkowych
- Sprawdzanie i opracowywanie wszelkich typów umów gospodarczych i prywatnych
- Dochodzenie wierzytelności pozasądowo oraz sądowo
- Obrona przy wykroczeniach i w sprawach karnych

Rechtsanwältin Ilona Dudek

Ismaninger Strasse 65, 81675 München
Tel.: 089/414 399 64 Fax.: 089/414 399 69
ilona.dudek@t-online.de

Obsługa prawna w zakresie prawa:

- ♦ rodzinnego
- ♦ gospodarczego
- ♦ spadkowego
- ♦ ubezpieczeniowego
- ♦ regulacja roszczeń związanych z wypadkami drogowymi

Porady w języku polskim i niemieckim.

Wystawa „Designed in Poland”

W dniach 22.10.-31.10.2007 Polska Agencja Informacji i Inwestycji Zagranicznych wraz z Konsulatem Polskim w Monachium organizują wystawę „Designed in Poland”.

Motywy przewodnim wystawy polskiego wzornictwa przemysłowego jest nowoczesność połączona z tradycją. Pokazanych zostanie ponad 100 produktów pochodzących od ponad 60 firm i indywidualnych projektantów. Wśród eksponatów znajdują się ubiory, biżuteria, meble, artykuły dekoracji wnętrz, wyposażenie łazienek, urządzenia elektryczne oraz porcelana.

Prezentowane będą artykuły, które wyróżniają się nie tylko wysoką jakością, ale również wyjątkowym designem, łączącym nowoczesność z tradycją. Wystawa ma na celu zwrócenie uwagi na wyjątkowe cechy polskiej sztuki użytkowej.

Po sukcesie pierwszej wystawy „Designed in Poland”, która odbyła się w roku 2005 w Berlinie, prezentowano ją w roku 2006 w Hamburgu, Helsinkach, Kuwejcie i New Delhi. W bieżącym roku wystawa gościła już w Mumbai’u.

Wystawa odbędzie się w Gasteig München, Rosenheimer Straße 5, 81667 München, (www.gasteig.de).

Zachęcamy do odwiedzania wystawy życząc wielu miłych wrażeń.



I Pielgrzymka Monachijska

W dniach 6 – 11 sierpnia 2007 r. odbyła się XXVII Piesza Pielgrzymka Krakowska na Jasną Górę pod hasłem „Przypatrzcie się bracia powołaniu waszemu”. W tegorocznej pielgrzymce po raz pierwszy, wzbudzając tym niemałą sensację na

trasie, wzięła udział grupa z PMK Monachium. Grupę „monachijską” tworzyło 30 pielgrzymów wraz z duszpasterzem o. Dariuszem Rzepą CSsR. Najmłodszym uczestnikiem tej grupy była Julia Kowalik mająca zaledwie 7 miesięcy.

Rozpoczęcie pielgrzymki odbyło się podczas Mszy św. na Wawelu, której przewodniczył ks. kardynał Metropolita Krakowski Stanisław Dziwisz. Następnie poszczególne grupy wyruszyły kolejno spod katedry na Wawelu i przez ulice miasta Krakowa rozpoczęły 6 dniowe pielgrzymowanie. Podczas tego czasu pielgrzymi mieli możliwość uczestniczenia w codziennej Eucharystii, którym przewodniczyli m.in. abp Metropolita Częstochowski

Stanisław Nowak oraz bp Jan Szkodoń. Każdego dnia był też czas, aby zagłębić się w medytację obrazu św. Brata Alberta Chmielowskiego „Ecce Homo” na podstawie, którego konferencję głosił ks. Grzegorz Ryś, przewodnik grupy 6, w której znajdowali się pielgrzymi z Monachium. W sobotę 11 sierpnia o godz. 16.00 pielgrzymi dotarli na jasnogórskie wzgórze. Po przywitaniu przez ks. kardynała Stanisława Dziwisza grupy udały się przed cudowny obraz Matki Bożej Częstochowskiej, a następnie odbyła się uroczysta Msza św. na tzw. „wałach jasnogórskich”.

Kończąc wspólne pielgrzymowanie podczas rozmów słychać było: „Do następnego roku...”.

WWW.VIOLETTA-ILLES-SERVICES.DE

PERSONALSERVICE AU PAIR SERVICE

Praca dla:

- *Pielęgniarek/ opiekunek nad osobami starszymi
- *Pomocy domowych
- *Osób sprząających pomieszczenia prywatne i instytucje

Prowadzę pośrednictwo w poszukiwaniu zleceń

Pomagam załatwiać formalności związane z podejmowaniem działalności gospodarczej

Violetta Illes Services nie prowadzi doradztwa prawnego

Biuro:

Illes Violetta
Alfred-Schmidt-Str.45
81379 München
(U3 Thalkirchen)

Tel. 089-1406897
Mobil: 01787767152

poniedziałek - piątek 9.00-12.00

Sławomir Kaczmarczyk

Fliesen, Parkettlegen

Bodenlegen, Trockenbau
Mobil: 0152-02479645

Andrzej Janocha
Mistrz Malarski

Nawiążę współpracę jako podwykonawca
albo główny wykonawca
Tel.: 089 86389815;
Mobil: 0179/5124825

PAWEŁ
KFZ - MAISTERBETRIEB
Zakład Elektromechaniki
Instalacje Gazowe LPG

Bodenseestr. 198, 81243 München
Mobil: 0176/21310646

Anna Altmann

Adwokat

Kancelaria
Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.

Wszystkie dziedziny prawa.

W języku polskim i niemieckim.

Adwokat jest Zaufaniem.

Kancelaria istnieje od 1987 roku.

Wyspecjalizowani adwokaci
gwarantują profesjonalne zajęcie
się Państwa sprawą.



Anna Altmann Rechtsanwältin

Altmann & Keller
Rechtsanwaltsgesellschaft m.b.H.
Südliche Münchner Straße 2 a
82031 Grünwald / München

Telefon (0 89) 693 51 40

Telefax (0 89) 641 54 47

a.altmann@kanzlei-gruenwald.de

www.kanzlei-gruenwald.de



www.tuja.de

We will come tu ja!

Zgłoś się do nas na stanowisko...

- Ślusarza (m/k)
- Pomocnika (m/k)
- Mechanika samochodowego (m/k)
- Spawacza (m/k)
- Robotnika wykwalifikowanego w zakresie komputerowego sterowania numerycznego CNC (m/k)

...już teraz cieszymy się na możliwość współpracy z Tobą!

Pracujemy od 20 lat w branży wynajmu pracowników i zatrudniamy obecnie w całej Europie w naszych biurach prawie 22.000 pracowników wszystkich rodzajów zawodów. Do naszych klientów zalicza się obok licznych, wielkich koncernów, również wiele przedsiębiorstw średniej wielkości oraz zakładów rzemieślniczych.

Oferujemy umowę o pracę na czas nieokreślony, z wynagrodzeniem wg taryfy BZA (Związku Federalnego ds. Usług Kadrowych) oraz pomoc w szukaniu zakwaterowania!

Cieszymy się z możliwości poznania Ciebie!

TUJA Zeitarbeit GmbH
Stethaimerstraße 32-34 · 84034 Landshut
Telefon 0871 82189-11 · Faks 0871 82189-22
landshut@tuja.de



CZYTELNICY PYTAJĄ

Od listopada 2006 prowadzę w Niemczech działalność gospodarczą. Do dzisiejszego dnia nie wykupiłem ubezpieczenia chorobowego. W roku 2005 przez kilka miesięcy pracowałem w Niemczech jako pracownik kontraktowy, wówczas byłem ubezpieczony w AOK. Czy to prawda, że od lipca 2007 mam obowiązek ubezpieczenia zdrowotnego?

Tak, dokładnie rzecz biorąc reforma niemieckiej służby zdrowia nakłada na Pana obowiązek ubezpieczenia od 1 kwietnia 2007. Ponieważ z tym dniem pozostawał Pan bez ochrony ubezpieczeniowej, ma Pan obowiązek odprowadzania składek do tej samej kasy chorych, w której był Pan ostatnio ubezpieczony, czyli do AOK. Jeżeli nadal będzie Pan pozostawał nieubezpieczony, a AOK prędkiej czy później wyegzekwuje obowiązek ubezpieczenia, wówczas będzie Pan musiał zapłacić zaległe składki wstecz do 1 kwietnia 2007. W przypadku osób prowadzących działalność gospodarczą miesięczna składka ubezpieczenia w AOK wynosi ok. 330 €. Znacznie korzystniejszym rozwiązaniem jest jak najszybsze wykupienie prywatnego ubezpieczenia zdrowotnego.

Posiadam polisę ubezpieczenia samochodowego Teilkasko. Ostatnio miałem wypadek. Przed mój samochód nagle wyskoczyła sarna. Hamując udało mi się uniknąć zderzenia ze zwierzęciem, samochód jednak zjechał na pobocze i uderzył w drzewo. Ubezpieczalnia odmawia wypłaty odszkodowania.

Pańska ubezpieczalnia działa niezgodnie z prawem. Ubezpieczenia Teilkasko obejmuje również szkody spowodowane przez dziką zwierzynę. To, czy doszło do bezpośredniego kontaktu ze zwierzęciem nie ma w tym przypadku znaczenia. Powinien Pan odwołać się o decyzji ubezpieczalni.

Od marca 2007 r. prowadzę w Niemczech działalność gospodarczą. Moja żona wraz z dzieckiem przebywa w Polsce. Po przyjeździe do Niemiec złożyłem wniosek o Kindergeld w Familienkasse, od tego czasu nie staraliśmy się z żoną o świadczenia rodzinne w Polsce. Po rozpatrzeniu mojego wniosku Familienkasse przyznała mi co prawda Kindergeld od marca 2007, ale tylko połowę należnej kwoty (77,00 €), argumentując to tym, że moja żona mam prawo do świadczeń rodzinnych w Polsce. Czy decyzja Familienkasse jest zgodna z prawem?

Pańska żona nie pobierała co prawda od marca 2007 świadczeń rodzinnych w Polsce, nie oznacza to jednak, że nie miała do tego prawa. Musi Pan przedłożyć Familienkasse dokument, z którego jasno wynika, że żona nie ma prawa do rodzinnego w Polsce, co ze względu na Pańskie zarobki najprawdopodobniej jest prawdą. Zaświadczenie, że Pana żona nie pobierała lub nie pobiera świadczeń rodzinnych w tym przypadku nie wystarcza. Dlatego powinien Pan teraz złożyć wniosek o rodzinne w Polsce i przedłożyć Familienkasse decyzję odmowną. Wówczas otrzyma Pan Kindergeld w pełnej kwocie, przy czym dopiero od daty widniejącej na decyzji odmownej. Zaświadczeń wstecz Ośrodki Pomocy Społecznej z reguły niestety nie wydają.



ÜBERSETZUNGEN

CONSULTING

I N T E R S E R V I C E

**Serdecznie zapraszam do korzystania z szerokiej oferty usług
Biura Tłumaczeń i Informacji Agnieszki Miller:**

- tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka polskiego na niemiecki oraz inne języki świata
 - tłumaczenia zwykłe i przysięgłe wszelkich tekstów i dokumentów z języka niemieckiego na polski oraz inne języki świata
 - tłumaczenia ustne podczas negocjacji handlowych i konferencji, organizacja spotkań biznesowych, asysta podczas targów, kongresów, delegacji, rezerwacja hoteli, pomoc w organizacji wyjazdów turystycznych
 - pomoc w formułowaniu pism urzędowych i w wypełnianiu formularzy
 - informacje dotyczące zawierania związków małżeńskich, podjęcia studiów wyższych, nostryfikacji dyplomów itd.
 - pomoc w załatwianiu wszelkich spraw urzędowych w Niemczech oraz w Polsce (np. legalizacje i transkrypcja dokumentów stanu cywilnego)
 - biometryczne zdjęcia paszportowe
- oraz
- profesjonalna obsługa firm jednoosobowych oraz spółek: rzetelna obsługa biurowa, doradztwo i pomoc w fazie podejmowania działalności gospodarczej oraz podczas jej wykonywania

Biuro Tłumaczeń i Informacji Agnieszka Miller
Ismaninger Str. 65, 81675 München

Tel. +49 (0)89 / 688 5005
Fax +49 (0)89 / 41929022

Mobil: +49 (0)172 / 7743443
Mobil: +49 (0)152 / 02019653

www.a-miller.de



Anja Czech Rechtsanwältin

KANCELARIA ANJA CZECH Z ZAKRESEM MOŻLIWYCH PORAD PRAWNYCH W SPRAWACH
prawa rodzinnego, prawa pracy jak i prawa gospodarczego

informuje, że od 17.09.2007, kancelaria znajduje się
przy Stiglmaierplatz

Anwaltskanzlei Czech

Nymphenburger Strasse 20a, 80335 München

U-Bahn »Stiglmaierplatz« (jedna stacja za Hauptbahnhof) „U 1”

Numery telefonów i fax pozostają bez zmian:

Tel.: +49 (0) 89 / 51 51 49 53 Fax: +49 (0) 89 / 54 82 82 85

Mobil: +49 (0) 172 / 8 33 14 83

www.anwaltskanzlei-czech.de

Cieszę się, że będę mogła powitać Państwa w nowych pomieszczeniach kancelarii.

W Niemczech podrożeje piwo

Joanna Wagner



Fot. Izabela Kachel

Wydatki browarów na surowce nieustannie rosną. Z tego powodu branża piwowarska od dawna już przygotowuje się do szeroko zakrojonych podwyżek. Z kolei miłośnicy złocistego napoju z pianką, jak pokazują to badania marketingowe, coraz częściej kupują najtańsze piwa.

Według szacunków grupy Carlsberg Deutschland (dawny Holsten) nie ma co liczyć nawet na stabilne ceny. Również w następnych latach, podwyżki cen surowców takich jak chmiel i jęczmień, będą mieć znaczący wpływ na końcową cenę piwa. Wysoka cena surowców wynika z niewielkiej, w stosunku do zapotrzebowania, wielkości upraw.

Przewidywana podwyżka na następne dwanaście miesięcy prawdopodobnie wyniesie 2,90 euro na hektolitr piwa (100 litrów). W przeliczeniu na skrzynkę daje to 30 centów. Wliczając podwyższony podatek od to-

warów i usług, finalnie cena może być wyższa o pięć do dziesięciu procent. Menadżerowie koncernów nie chcą udzielać wiążących informacji na temat możliwej daty podwyżki cen.

Już w przeszłości, kiedy wzrosły wydatki na opakowania, energię i personel, liczone, że w latach 2006 - 2008 koszty mogą wzrosnąć o 21 procent. Dla jednego tylko koncernu piwowarskiego są to wydatki rzędu 18 milionów euro. Uwzględniając przy tym wysokie ceny surowców, wiadomo, że koszty tych podwyżek przerzucone zostaną na konsumentów.

Zaostrzenie prawa drogowego dla początkujących kierowców



Fot. Izabela Kachel

W minionym roku na niemieckich drogach znacząco wzrosła liczba wypadków, spowodowanych w głównej mierze przez pijanych początkujących kierowców.

Dotychczas wszystkich kierowców obowiązywała dopuszczalna granica 0,5 promila alkoholu we krwi. Od dzisiaj tj. 01.08. 2007 wszedł w życie przepis zabraniający całkowicie początkującym kierowcom jazdy po spożyciu al-

koholu. Według nowego, dużo bardziej rygorystycznego prawa (art. 24 c Straßenverkehrsordnung) początkującym kierowcą jest osoba, która posiada prawo jazdy poniżej dwóch lat oraz nie ukończyła 21 roku życia. Dla osób, które zdobyły prawo jazdy w wieku 17 lat oznacza to całkowity zakaz prowadzenia pojazdu po spożyciu alkoholu aż do ukończenia 21 roku życia.

Za posiadanie we krwi nawet śladowej jego ilości grozi początkującym kierowcom kara w wysokości 125 euro, dwa punkty karne a także ewentualne przedłużenie okresu próbnego o kolejne dwa lata. Dopuszczalna ilość alkoholu dla pozostałych kierowców powyżej tej granicy wiekowej wynosi, tak jak obecnie - 0,5 promila.

Maja Jonecko

Polacy ratują Europę

Joanna Wagner

Takiego głosu w Niemczech nie było słuchać od dawna! "Polska zasługuje na podziękowanie, a nie szyderstwa", pisze publicysta Die Welt Alan Posner. Twierdzi on, że polska propozycja „pierwiastkowa” może w przyszłości uratować Europę, nawet jeśli rozpoczynający się dzisiaj w Brukseli szczyt Unii, zakończy się fiaskiem. W przeciwieństwie do innych niemieckich gazet, Die Welt broni stanowiska Polski.

Polacy mają prawo rozmawiać o zmianie systemu podejmowania decyzji we Wspólnocie, poza tym proponowany „system pierwiastkowy” jest dużo sprawiedliwszy od systemu „podwójnej większości”.

Dalej publicysta pisze, że nic nie

stanie się jeśli Polska zawetuje planowane zmiany. Odrzucenie tego traktatu, który w większości został przepisany przez Niemców z projektu unijnej konstytucji, w sytuacji kiedy społeczeństwa Francji i Holandii odrzuciły go w referendum, nie będzie żadnym dramatem.

Alan Posner przypomina też władzom niemieckim, że jeśli utrzymana zostanie zasada, że bardziej liczne kraje mają w Unii najwięcej do powiedzenia, to Niemcy ukręcą bat sami na sobie. W niedługim czasie do Unii prawdopodobnie dołączy Turcja,

która ma więcej mieszkańców niż Niemcy!

Kolejne powody dla których Niemcy powinny okazać zrozumienie dla Polaków, to po pierwsze fakt, że zawsze Niemcy wspierali mniejsze kraje w Unii. Po drugie w stosunkach z Warszawą Berlin musi nadrobić straty wyrządzone przez rząd Gerharda Schroedera, który zamknął rynek dla polskich pracowników, co

...Niemcy ukręcą bat sami na siebie

zdaniem publicysty było posunięciem „bezsensownym, politycznym, krótkowzrocznym ustępstwem populistycznego protekcjonizmu”

Wiadomo z zakulisowych rozmów, że mniejsze kraje popierają propozycje Warszawy, ale albo już ratyfikowały unijną konstytucję, albo boją się narazić wielkim krajom Unii. Hiszpania już przyznała, że jeśli otwarta zostanie dyskusja o sposobie liczenia głosów to delegacja hiszpańska poprze propozycję polską. Jest również deklaracja wsparcia od Czechów.

Alan Posner dodaje „na koniec może się okazać, że to nowi Europejczycy są lepszymi Europejczykami”

Absolwentka Uniwersytetu Wrocławskiego
Wydziału Filologii Germańskiej i Nederlandzkiej

mgr Jolanta Maria Czelny

TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY JĘZYKA POLSKIEGO

Grasweg 6, 22299 Hamburg - Winterhude
U-Bahn: U3 Sierichstrasse, U1 Hudtwalckerstrasse

Poleca swoje usługi w zakresie tłumaczenia

- wszelkich dokumentów, korespondencji urzędowej, handlowej, sądowej i innej
- oraz jako **tłumacz konferencyjny**
- w kontaktach urzędowych, handlowych i sądowych
- na ślubach
- na konferencjach i naradach
- przy badaniach medycznych - psychologicznych dla kierowców (MPU) i tym podobne

tel.: 040/460 91 770

www.jolka-czelny.de

fax: 040/460 91 771

e-mail: jolka.czelny@t-online.de



Co warto wiedzieć zaczynając pracę w Niemczech

Piotr Sowada

Obcokrajowcy potrzebują najczęściej trochę czasu aby przyzwyczać się do zwyczajów panujących w niemieckich zakładach pracy. Rzadko pracuje się tu do późnych godzin, w urzędach i sektorze publicznym praca kończona jest najczęściej ok. czwartej po południu. Pracuje się bardzo wydajnie i skutecznie, nie ma zwyczaju gawędzić w czasie pracy. Wyjątkiem są pausy na posiłki: 15 minutowa – śniadaniowa i 45 minutowa – mittagspause. Relacje między pracownikami są zhierarchizowane i nic bardziej błędnego niż sądzić, że przejście z szefem „na ty” cokolwiek zmieni w tych relacjach. Praca przebiega najczęściej według przemyślanych planów, a decyzje są oparte na faktach. Spotkania są zawsze dobrze zorganizowane i przebiegają wg planów. Bezwzględnie wymaga się punktualności, a spóźnienia nie są tolerowane.

Zarobki w Niemczech należą do najwyższych na świecie. Pracownicy z wykształceniem wyższym rocznie zarabiają ponad 30000€. Płace dla studentów lub dla pracowników niewykwalifikowanych kształtują się w granicy 10-15€ za godzinę. Mówiąc o zarobkach mamy na myśli płacę brutto, czyli przed odliczeniem podatku i składek socjalnych. Warto mieć to na uwadze, ponieważ często zarobki netto mogą być nawet o połowę niższe. Wysokość miesięcznego wynagrodzenia, jak również wszy-

stkie ewentualne dodatki i premie są zawarte w umowie o pracę. Część pracodawców wypłaca też tzw. „trzynastki” najczęściej przed Bożym Narodzeniem lub w dwóch częściach (w grudniu i w lecie). Nie można podać dokładnych stawek na określonych stanowiskach. Różnią się one w zależności od branży, wykształcenia, doświadczenia i Landu.

Aby podjąć pracę należy posiadać pozwolenie na pracę (Arbeitserlaubnis lub Arbeitserlaubnis). Potrzebna jest karta podatkowa (Lohnsteuerkarte) oraz numer ubezpieczenia społecznego (Sozialversicherungsnummer). Karty podatkowe wydawane są przez lokalne władze w miejscu zameldowania, numer ubezpieczeniowy nadają instytucje ubezpieczeniowe. W pierwszej pracy zazwyczaj to pracodawca zajmuje się rejestracją podatkową i dostarczeniem karty podatkowej i numeru ubezpieczenia pracownikowi.

W okresie przejściowym, który trwa najprawdopodobniej do 2011 r., obowiązuje system pozwoleń na pracę. Polska zawarła z Niemcami umowę bilateralną w zakresie delegowania pracowników i tzw. pracowników-gości, pracowników sezonowych, studentów, praktykantów i zatrudniania pracowników przygranicznych.

Każdy pracownik zatrudniony zgodnie z prawem w Niemczech podlega

niemieckim przepisom o obowiązkowym ubezpieczeniu społecznym (zasiłki dla bezrobotnych, renty i emerytury).

Okres wypowiedzenia jest regulowany prawnie, każda firma ma prawo wydłużyć go w indywidualnej lub zbiorowej umowie z pracownikami. Niedozwolone i tym samym nie wiążące prawnie są warunki pracy nie spełniające podstawowego minimum.

Niemiecki rynek pracy jest ściśle regulowany przepisami prawa pracy. Każdemu pracownikowi przysługuje prawo do:

- płatnego urlopu
- zdrowotnego płatnego urlopu
- wyboru pracy na pół etatu
- szkolenia
- urlopu rodzicielskiego i związanej z tym ochrony miejsca pracy

Istnieje również prawo pracy zbiorowej (Betriebsverfassungsgesetz). Przepisy tego prawa pozwalają stronom na ustalanie własnych układów pracy regulujących wysokość płac, godziny pracy, ilość dni wolnych od pracy i terminy wypowiedzeń. W przepisach prawa pracy zbiorowej pracownicy reprezentowani są przez radę pracowników (Betriebsrat) odpowiedzialną za ochronę praw pracowników. Zawsze w przypadku zaistniałego problemu w miejscu pracy można poprosić przedstawicieli rady o pomoc.

Prawo niemieckie

Wypadek. Likwidacja szkody komunikacyjnej

Izabela S. Demacker

Jeżeli wypadek miał miejsce na terenie Niemiec, to niezależnie od tego, czy mamy prawo do pełnego odszkodowania czy tylko do jego części (np. gdy jesteśmy współwinni), można uzyskać wyrównanie następujących szkód:

1. Koszty naprawy samochodu (Reparaturkosten). Rozliczenie kosztów naprawy może nastąpić według kosztorysu (**Sachverständigergutachten**) lub według rachunków z warsztatu samochodowego po naprawie. Czy uszkodzony samochód oddamy do naprawy, czy naprawimy go sami, czy też w ogóle zrezygnujemy z naprawy, zależy tylko od właściciela pojazdu i nie ma wpływu na wysokość odszkodowania. Niemieckie firmy ubezpieczeniowe wypłacają tylko kwotę netto z kosztorysu, jeżeli nie ma rachunku z warsztatu po naprawie lub rachunku o kupnie nowego (lub używanego) pojazdu.

2. Szkoda całkowita pojazdu (Totalschaden). Jeżeli koszt naprawy samochodu przekracza wartość samochodu w dniu wypadku, to wysokość odszkodowania oblicza się odejmując od wartości samochodu w dniu wypadku (**Wiederbeschaffungswert**) wartość pozostałości (**Restwert**). Samochód uszkodzony w wypadku ma jeszcze jakąś wartość, za którą samochód można sprzedać, np. na części czy komuś innemu do naprawy.

Należy zaznaczyć, że wartość samochodu w dniu wypadku powinna być oceniana na warunki polskie, tzn. jaka jest wartość pojazdu na obszarze Rzeczypospolitej Polskiej. Istnieje znaczna różnica w wartości tego samego pojazdu w Niemczech i w Polsce szczególnie dla samochodów star-

szych. Jako przykład można podać, że wartość samochodu w Niemczech może zostać wyceniona przez rzeczoznawcę niemieckiego na 1.000,00 EUR, podczas gdy rzeczoznawca polski wyceni ten sam samochód na 8.000,00 PLN, czyli około 4.000,00 EUR. Wycena wartości samochodu według miejsca zamieszkania poszkodowanego została potwierdzona przez orzecznictwo sądów w Niemczech.

3. Zmniejszenie wartości rynkowej pojazdu (Wertminderungs). Dla samochodów, które nie są starsze niż 5 lat i nie mają przebiegu większego niż 100.000 km, można obliczyć wg odpowiednich tabel zmniejszenie wartości rynkowej samochodu. Jest to związane z utrudnieniem w późniejszej sprzedaży samochodu. Wiadomo bowiem, że jeżeli kupujący ma do wyboru dwa takie same samochody, lecz jeden z nich jest powypadkowy (po prawidłowo przeprowadzonej naprawie) to łatwiej sprzedać ten z nich, który nie brał udziału w wypadku.

4. Koszty wykonania opinii technicznej (Sachverständigenkosten). Za wykonanie oględzin, zdjęć i kosztorysu czy opinii technicznej trzeba zapłacić rzeczoznawcy polskiemu lub niemieckiemu. Jest to szczególnie konieczne przy dużych szkodach, gdy trzeba określić, czy naprawa samochodu jest jeszcze opłacalna, czy też mamy do czynienia ze szkodą całkowitą (**Totalschaden: technisch oder wirtschaftlich**). Dla obywateli polskich, którzy mają wypadek za granicą korzystniejsze jest wykonanie opinii technicznej przez rzeczoznawcę polskiego, który określi jakie straty ponieśliśmy w wypadku lub jaka jest wartość samochodu w Polsce.

5. Koszty holowania (Abschleppkosten). Odszkodowanie nie obejmuje kosztów związanych z odholowaniem samochodu do najbliższego warsztatu samochodowego, jego parkowanie na płatnym parkingu pomocy drogowej (do 14 dni), koszty dźwigu, załadunku itp. Czasami mogą być pokrywane koszty holowania z Niemiec do Polski, jednak tylko wtedy, gdy nie jest to szkoda całkowita.

6. Zwrot kosztów za wynajem samochodu (Mietwagenkosten). Samochód podobnego typu i wyposażenia można wynajmować na okres naprawy uszkodzonego samochodu, lub gdy naprawa się nie opłaca do czasu kupna nowego samochodu, jednak nie dłużej niż 14 dni.

7. Odszkodowanie za brak możliwości używania samochodu (Nutzungsausfall). Przysługuje za okres naprawy samochodu lub do czasu kupna nowego samochodu. Wysokość należnego odszkodowania znaleźć można w odpowiednich tabelach (**Sanden/Danner/Küppersbusch-Liste**) i waha się ona od 15,- do 75,- EUR.

8. Koszty związane z wyrejestrowaniem starego samochodu i zarejestrowaniem nowego, jak i wydatków poniesionych na nowe tablice rejestracyjne. Należy przedłożyć odpowiednie rachunki.

9. Odszkodowanie ryczałtowe (Unfallpauschale) za dodatkowe koszty związane z wypadkiem, np. rozmowy telefoniczne, taksówkę lub bilet. Wysokość tego odszkodowania waha się w granicach 15,- do 30,- EUR.



10. Koszty związane z leczeniem (Heilbehandlungskosten) jak np. koszty wizyt u lekarza, koszty pobytu w szpitalu, koszty leków, zabiegów rehabilitacyjnych itp.

11. Zarobki utracone w wyniku powypadkowej niezdolności do pracy (Verdienstausschlag). Jeżeli po wypadku w czasie niezdolności do pracy otrzymujemy tylko część wynagrodzenia od zakładu pracy lub kasy chorych, to mamy prawo domagać się wyrównania utraconych zarobków do pełnej ich wysokości. W przypadku trwałego inwalidztwa i trwałego zmniejszenia zdolności do pracy mamy prawo do renty i to tak długo, jak długo byśmy prawdopodobnie pracowali.

12. Zadośćuczynienie za ból i cierpienie (Schmerzensgeld). Jeżeli sprawca wypadku odpowiada na zasadzie winy, to w razie uszkodzenia ciała lub wywołania rozstroju zdrowia, można domagać się odpowiedniej sumy tytułem zadośćuczynienia pieniężnego za doznane krzywdy. Wysokość tego odszkodowania można ustalić albo na drodze ugody z firmą ubezpieczeniową sprawcy albo na drodze postępowania sądowego. Bierze się przy tym pod uwagę szereg okoliczności, jak np. stopień i czas trwania cierpień fizycznych, pobyt w szpitalu, trwałość skutków wypadku (kalectwo, osłabienie), prognozy na przyszłość, wiek poszkodowanego itp.

13. Zwrot kosztów pogrzebu (Berdigungskosten). W razie śmierci pokrzywdzonego w wypadku

samochodowym spadkobiercom przysługuje prawo do zwrotu kosztów pogrzebu (koszty grobu, nagrobka, świadectwa zgonu, ogłoszenia w gazecie, koszty stypy, wieńce, kwiaty itp.) Wysokość tych kosztów musi być udokumentowana rachunkami.

14. Otrzymanie środków utrzymania (Unterhaltsrente). Gdy zmarły w wypadku pozostawił osobę, która była na jego utrzymaniu, jak np. żonę i dzieci, mają one prawo do otrzymania środków utrzymania, które na nie by łożył (Unterhaltsrente). Wysokość tych świadczeń określona jest w odpowiednich przepisach regulujących świadczenia alimentacyjne.



Izabela S. Demacker
Rechtsanwältin

Doradztwo prawne w języku polskim i niemieckim z uwzględnieniem niemiecko – polskich przepisów prawnych w dziedzinach:

prawa rodzinnego i spadkowego | prawa pracy
prawa karnego oraz wykroczeń | prawa gospodarczego

Tel.: 0 89 | 85 63 63 55

Gabelsbergerstrasse 9
80333 München

www.kanzlei-demacker.de
info@kanzlei-demacker.de

Ekspert radzi

Pytanie: Niedawno dokonałam zakupu dosyć drogich markowych butów w internecie (Ebay), za które oczywiście zapłaciłam z góry. Pomimo wielokrotnych zapytań sprzedawca nie dostarczył mi zakupionej rzeczy. Co mam zrobić?

Odpowiedź: Niestety jest dużo „czarnych owiec” w internecie i niejednokrotnie zdarza się, iż zakupiony towar nigdy nie dotrze do kupującego, lub dociera uszkodzony, używany lub nawet podrobiony (w szczególności przy zakupie markowych produktów).

Po zakończeniu aukcji internetowej i zapłaceniu następuje przeważnie dostarczenie towaru, jeżeli mamy do czynienia z uczciwym sprzedawcą. Jeżeli bezowocne oczekiwanie trwa więcej niż tydzień, należy wysłać do sprze-

dawcy pisemne żądanie dostarczenia towaru w przeciągu 7 dni. W piśmie wystosowanym do sprzedawcy należy podać numer zakupionego artykułu oraz numer samej aukcji (Ebay). Jednocześnie należy oświadczyć, iż w razie niedotrzymania terminu przez sprzedawcę, nastąpi wycofanie się z umowy (Rücktritt) oraz żądanie zwrotu zapłaconej sumy. Jeżeli sprzedawca nie zareaguje na nasze oświadczenie, można rozpocząć postępowanie w celu uzyskania sądowego nakazu zapłaty (Mahnverfahren) polegający na wypełnieniu formularza, w którym zawarte są dane kupującego, sprzedawcy oraz suma, którą sprzedawca powinien zwrócić (Kaufpreis).

W sytuacji, gdy sprzedawca twierdzi, iż wysłał towar, musi ten fakt udo-

wodnić np. przez przedłożenie faktury, zaświadczenie o wysłaniu przesyłki pocztowej lub świadków.

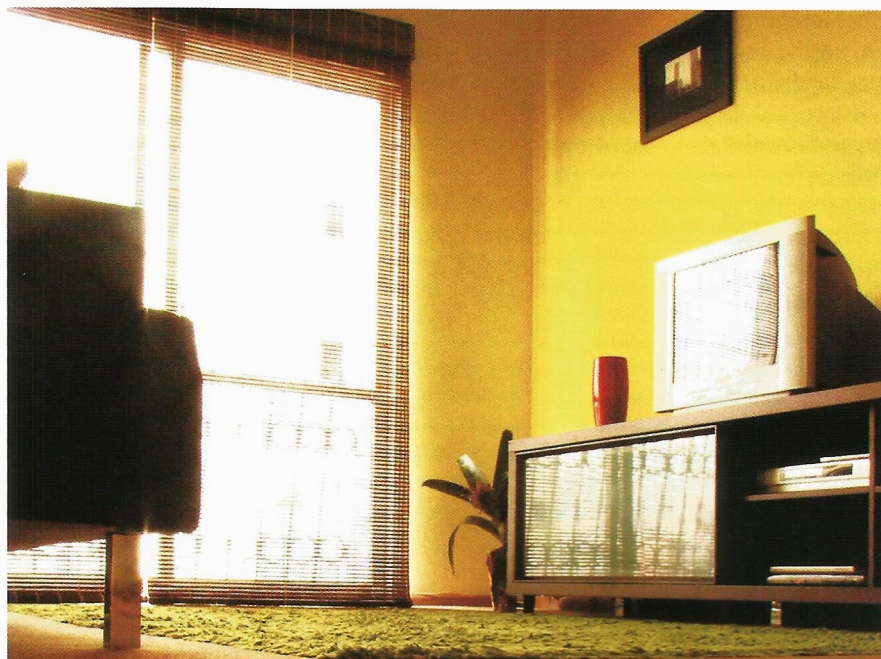
Jeżeli sprzedawca udowodni, że wysłał przesyłkę, dalsze konsekwencje zależą od tego, czy sprzedaż w internecie nastąpiła w ramach działalności gospodarczej (gewerblich), czy też od osoby prywatnej.

W pierwszym przypadku ryzyko zaginięcia towaru spoczywa na sprzedawcy, który musi zwrócić pieniądze za zakupiony towar, który nigdy nie dotarł do kupującego.

Jeżeli sprzedawca jest osobą prywatną, ryzyko zaginięcia towaru ponosi kupujący. W tej sytuacji nie można żądać zwrotu zapłaconej ceny.

Izabela S. Demacker

Zakupy w internecie



Kalt, warm, KT?

Podstawowe pojęcia z ogłoszeń

Krótki przewodnik po świecie zawyłych pojęć prawa lokatorskiego.

Joanna Wagner

Jeśli umowa nie przewiduje inaczej, przyjęte jest uregulowanie opłat do trzeciego dnia roboczego każdego miesiąca. Najbezpieczniej (w celu ewentualnych roszczeń sądowych) dokonywać wpłat przelewem bankowym na konto wskazane przez wynajmującego.

Kaucja – to zabezpieczenie dla właściciela na wypadek nie płacenia czynszu bądź zaległości z tytułu opłat eksploatacyjnych. Nie może przekraczać trzymiesięcznej wysokości czynszu. Kaucja może być w różnej postaci, najczęściej jest to gotówka, którą wynajmujący ma obowiązek umieścić w banku w formie lokaty. Ustawodawca nie narzuca jednak formy zabezpieczenia, może być ona również w postaci akcji giełdowych, papierów wartościowych itp. Wszystko zależy od umowy jaką zawierają między sobą strony. Kaucja jest zwracana lo-

katorowi po wyprowadzeniu się z lokalu w terminie nie dłuższym niż sześć miesięcy od daty wyprowadzki. Jeśli nie należymy do zbyt zasobnych osób, warto pofatygować się do Urzędu Gminy i zasięgnąć informacji czy kaucja może być wpłacona za nas przez miasto. Wtedy rozmowy na te-

mat zabezpieczeń prowadzi już z wynajmującym wyznaczony do tego urzędnik.

Podwyżka – jest bardzo ważną a często pomijaną w ferworze poszukiwań! Warto upewnić się już w trakcie wstępnych rozmów: czy i jaki rodzaj ewentualnej zmiany czynszu przewiduje właściciel. Lepiej nie dać się zaskoczyć. Od 01.09.2001 r. obowiązuje nowe prawo regulujące zmiany czynszu z tytułu użytkowania lokalu. I tak, strony mogą ustalić okres w którym nie będą następowały podwyżki (mogą umówić się również bezterminowo), dopuszczalne są: stopniowe, „skokowe” wprowadzanie podwyżek, lub tzw. indeksowanie, czyli związane z inflacją. Dwie ostatnie pozycje mają zastosowanie w rocznych okresach rozliczeniowych. Jeśli właściciel mieszkania przeprowadza modernizację, np. wymienia okna, ociepla budynek, itp., ma prawo do podniesienia rocznego czynszu nie więcej jednak niż 11% wydatków poniesionych dla danego mieszkania. Również w takiej sytuacji nie jesteśmy bezradni, ponieważ administrator ma obowiązek uprzedzić nas o planowanym remoncie i związanej z tym podwyżką kosztów wynajmu. Przysługuje nam wtedy prawo do trzymiesięcznego wypowiedzenia umowy najmu bez ponoszenia jakichkolwiek konsekwencji. Podniesienie wysokości czynszu może nastąpić najwcześniej po zakończeniu prac związanych z modernizacją, jest ono dopiero wtedy ważne kiedy wynajmujący ma faktyczną możliwość sprawdzenia czy np. przeprowadzone docieplenie budynku spowodowało obniżenie kosztów ogrzewania. Podwyżka wchodzi wtedy w życie na początku trzeciego miesiąca po jej ustaleniu.

Bruttomiete

(Inklusivmiete, warm) – zawiera wszystkie opłaty wynikające z użytkowania i ogrzewania, nie rozgraniczone w żaden szczególny sposób.

Teilinklusivmiete

– kiedy koszty wynikające z użytkowania muszą być częściowo rozliczane osobno, najczęściej nie zawiera opłat za ogrzewanie.

Bruttokaltmiete

– zawiera koszty wynikające z użytkowania bez opłat za ogrzewanie.

Nettokaltmiete

– pod tym pojęciem rozumiemy rozgraniczenie pomiędzy opłatą wynikającą z tytułu najmu i wszystkimi innymi kosztami związanymi z użytkowaniem i ogrzewaniem mieszkania.



DR. ANDRZEJ REMIN
RECHTSANWALT & ADWOKAT

SPECJALISTA OD SPRAW SPADKOWYCH
DR. ANDRZEJ REMIN

50884 Köln,
Postfach 450944
Telefon: 0221 / 92 53 756
Komórka: 0172 / 290 22 13
Fax: 0221 / 925 37 58
E-mail: office@remin.de
www.remin.de

Tłumacz przysięgły języka
niemieckiego
Kancelarie adwokackie:
KOLONIA, WIEDEŃ, KRAKÓW

Jedna umowa najmu, jedna kaucja

Joanna Wagner

Kaucja dotycząca czynszu jest zabezpieczeniem roszczeń właściciela mieszkania dotyczących bieżących umów czynszowych. Nie może służyć wyrównaniu dawnych długów wynikających z wcześniejszych umów lokatorskich.

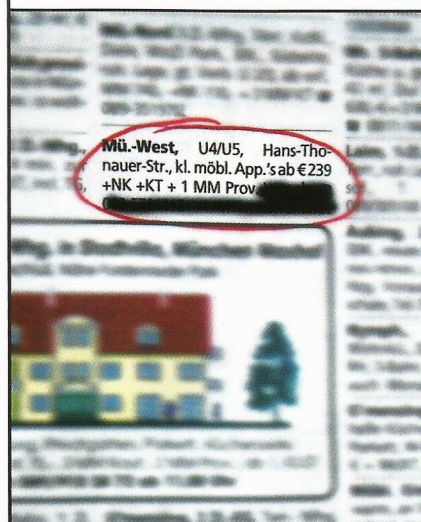
Omawiany przypadek opiera się na sprawie, która rozstrzygnął sąd w Kolonii. Chodziło o przypadek lokatora, który przez sześć miesięcy wynajmował mieszkanie, a następnie przeprowadził się do innego mieszkania będącego w posiadaniu tego samego właściciela. Kaucji wpłaconej w pierwszym z zajmowanych mieszkań w wysokości 1560 euro, właściciel lokalu nie zwrócił mu, lecz przeniósł na nową umowę wynajmu.

Niedługo potem lokator otrzymał rachunek od właściciela lokalu na kwotę przeszło 1200 euro. Rachunek ten miał pokryć koszty ogrzewania, które powstały w pierwszym z zajmowanych mieszkań. Ponieważ rachunek wydawał się być za wysoki, lokator wzbraniał się z zapłaceniem go. W tej sytuacji właściciel mieszkania, po wysłaniu kolejnych upomnień, sięgnął po kaucję, która była wpłacona w nowym mieszkaniu.

Okazuje się jednak, że w takiej sytuacji, właściciel nie ma prawa do odbierania sobie należnych zaległości z nowej kaucji. Kaucja na nowy lokal jest zabezpieczeniem roszczeń jedynie i wyłącznie lokalu, na jaki została wpłacona.

Uwaga na okazyjne oferty wynajmu

Joanna Wagner



Właściciel lokalu może żądać więcej pieniędzy, również wtedy, gdy porównywalny (średni) czynsz pozostaje niezmienny.

Należy bardzo dokładnie sprawdzić i przyglądać się korzystnym i „okazyjnym” propozycjom wynajmu, radzą stowarzyszenia lokatorów. Niedawno zapadł wyrok Sądu Administracyjnego mówiący, że podwyżka jest możliwa również, kiedy porównywalny (średni) czynsz nie uległ zmianie.

W rozstrzyganym przypadku zawarto umowę najmu w Hamburgu za cenę 4 euro za m². Zwyczajowy czynsz w porównywalnym mieszkaniu wynosi 4,60 euro. Po niedługim czasie od lokatora zażądano czynszu w wysokości 4,26 euro, chociaż w porównywalnym czynszu nic się nie zmieniło. Jest taka możliwość, ocenił sędzia.

Często w teoretycznie atrakcyjnych ofertach może chodzić o „zwabiającą” propozycję, która ma zachęcić do szybkiego zawarcia umowy najmu. W przypadku czynszu poniżej porównywalnego poziomu należy liczyć się z podwyżką w niedługim czasie po podpisaniu umowy.



REISEBÜRO
MIKOLAJEC

DUISBURG TEL.: 0203 / 935 99 09
Mercatorstr. 84

KÖLN TEL.: 0221 / 130 12 20
Breslauer Platz - Bussteig 6

Sanatoria - Urlopy - Wycieczki - Pielgrzymki

Bilety wysyłamy do domu

Bilety lotnicze bez karty kredytowej do:
Gdansk, Katowice, Warszawy, Poznań, Kraków
oraz innych miast w Polsce, Europie i na Świecie

Ponad 1500 połączeń autobusowych do Polski

WWW.MIKOLAJEC.DE

Jak uzyskać uznanie dyplomu lub innych kwalifikacji

Piotr Sowada

Na podstawie umowy o uznawaniu dyplomów podpisanej pomiędzy Polską i Niemcami uznaje się za równoważne tytuły zawodowe i stopnie naukowe, jednak tylko dla celów kontynuacji kształcenia. Używanie tytułów, dyplomów i innych kwalifikacji dla celów zawodowych jest możliwe wyłącznie przez uznanie w trybie nostryfikacji. Z powodu różnic językowych oraz w systemie edukacji obu krajów, mogą pojawić się niejasności przy przedstawianiu oryginałów certyfikatów lub ich duplikatów. Warto certyfikaty przetłumaczyć u tłumacza przysięgłego na język niemiecki. Jeśli jest to konieczne, to należy poprosić o pomoc ekspertów, których można znaleźć w odpowiednich instytucjach działających w imieniu kraju, są to np.:

- Izby Przemysłowe i Handlowe, które są odpowiedzialne za wszystkie kwalifikacje z sektora przemysłowo/technicznego i ekonomicznego, gdzie posiadane umiejętności zostają uznane za okres krótszy niż 3-letnie studia wyższe,
- Izba Rzemieślnicza jest odpowiedzialna za kwalifikacje w rzemiośle i handlu,
- Ministerstwo Rolnictwa lub Izba Rolnictwa są odpowiedzialne za kwalifikacje w zawodach związanych z rolnictwem,
- Ministerstwo Edukacji lub władze oświatowe są odpowiedzialne za zawody sektora edukacyjnego,
- Ministerstwo Zdrowia lub instytucje, które ono nadzoruje np. zrzeszenia medyczne, są odpowiedzialne za zawody sektora medycznego
- Ministerstwo Edukacji lub władze uczelni wyższych są odpowiedzialne za tytuły w szkolnictwie wyższym.

Ośrodkiem informacji o systemie uznawania kwalifikacji zawodowych we wszystkich krajach członkowskich Unii Europejskiej jest ośrodek NARIC (National Academic Recognition Information Center).

Lista internetowych giełd pracy w Niemczech

Piotr Sowada

Osoby szukające pracy przez internet mogą znaleźć na niektóre z poniższych adresów internetowych:

<http://www.jobware.de>
<http://www.karriere.com>
<http://www.stellenanzeigen.de>
<http://www.jobs.zeit.de>
<http://www.netzmarkt.de/jobs/stb01.htm>
<http://www.job-office.com>
<http://www.cesar.de>
<http://www.berufsstart.de>
<http://www.deutscher-stellenmarkt.de>
<http://www.arbeit-online.de>
<http://www.jobworld.de>
<http://www.jobnet.de>
<http://www.infoservice24.com>
<http://www.consultants.de>
<http://www.mamas.de>
<http://www.jobservice.de>
<http://www.jobmarket.de>
<http://www.job24.de>
<http://www.adp.de>
<http://www.mitarbeitersuche.de>
<http://www.computerwoche.de/jobs&karriere/>
<http://www4.computer-zeitung.de/bda/int/cz/job/>
<http://www.heise.de/stema/>
<http://www.monster.de>

Wybrane gazety mają portale internetowe, gdzie osoba poszukująca pracy może on-line w każdej chwili wprowadzić swoje dane i szukać wolnych miejsc pracy:

- Süddeutsche Zeitung ; <http://stellenmarkt.sueddeutsche.de/>
- Hamburger Abendblatt; <http://www.germanien.net/Jobs/>
- Social Extra; <http://www.sozialextra.de/jobs.htm>
- Amberger Zeitung; <http://www.amberger-zeitung.de/stellenmarkt/>
- Walsroder Zeitung; <http://db.pipeline.de/ia/wz/ias/stellenangebote.html>
- Saarbrücker Zeitung; <http://www.sol.de/anz/stellen.html>
- BZ Berlin; <http://bz.berlin1.de/fehler/fehler.php?ref=anz404>
- Brigitte; <http://www.britigte.de/job/jobboerse/?nv=redir>
- Berufswelt; <http://www.welt.de/chl/36.html>
- Berliner Morgenpost; <http://mopjob.berlin1.de/stellen/10/>

Czy polskie prawo jazdy jest ważne w Niemczech ?

Co zrobić podczas kontroli, gdy się okaże, że nasze prawo jazdy jest nieważne w Niemczech? Możemy zaledwie sześć miesięcy prowadzić auto, od daty pierwszego meldunku w Niemczech.

Piotr Sowada

Nie brzmi to różowo, ale na szczęście procedura wymiany prawa jazdy nie jest aż tak mocno skomplikowana. Z terminowo wydanymi prawami jazdy kategorii C, CE, D, D1, D1E i DE lub takimi, które tym kategoriom odpowiadają można prowadzić na terenie Niemiec pojazdy zaledwie 6 miesięcy (pomimo ich dłuższego terminu ważności), jeżeli od chwili pierwszego zameldowania na terenie BRD właściciel posiada je dłużej niż 5 lat lub ukończył 50 rok życia. Terminowo ograniczone prawa jazdy kategorii C1 i C1E lub odpowiadającym im klasom, w przypadku ukończenia przez posiadacza 50 roku życia, mogą być używane również jedynie przez 6 miesięcy. Po tym terminie prawa jazdy powyższego typu muszą – pomimo dłuższego zagranicznego terminu ważności – zostać przepisane na niemieckie prawo jazdy (wymagania przepisów Kodeksu Drogowego, FeV). W takim przypadku należy posiadać następujące dokumenty:

- Poświadczenie stanu zdrowia (w przypadku kategorii C, C1, CE i C1E bez ograniczeń wiekowych, jak również w przypadku kategorii D, D1, DE i D1E do ukończenia 50 roku życia) wystawione przez dowolnie wybranego lekarza
- Pozytywną ekspertyzę medyczno-psychologiczną (MPU) wykonaną przez stosowną placówkę lub wybranego lekarza specjalistę w dziedzinie medycyny pracy lub zakładowego (od 50 roku życia w przypadku klasy D, D1, DE i D1E)
- Zaświadczenie o stanie wzroku wydane przez lekarza okulistę

Opłata za przepisanie terminowego prawa jazdy w/w kategorii wynosi: 42,60 €

Adresy placówek:

Monachium

Kreisverwaltungsreferat; Kraftfahrzeugzulassung und Fahrerlaubnisbehörde; Eichstätterstr. 2, 80686 München; Tel. (089) 233 96090, Fax (089) 233 36053 e-mail: zulassung.kvr@muenchen.de. Godziny otwarcia: Poniedziałek – piątek 07.00-12.00, we wtorki dodatkowo 14.30-16.30. Tablice wywozowe w piątek do 11.30, również we wtorek po południu do 16.00.

Bürgerzentrum Rathaus Pasing; Landsberger Straße 486, 81241 München; Tel. (089) 233 46400. Godziny otwarcia: Poniedziałek – czwartek 08.00-13.00, piątek 07.00-12.00, wtorek dodatkowo 14.00-18.30, czwartek dodatkowo 14.00-16.00.

Hamburg

Landesbetrieb Verkehr Hamburg -Mitte Kfz-Zulassung; Ausschläger Weg 100, 20537 Hamburg; Tel.: 040/428 58-0, Fax: 040/428 58-1665; e-mail: info@lbv.hamburg.de. Godziny otwarcia: pon.-śr.: 7.30 – 13.00, czwartek: 7.30 – 17.00, piątek: 7.30 – 12.30

Radio Aspekt już nadaje

twoje radio polonijne

radio
Aspekt

www.radioaspekt.de

**Nowa polonijna stacja „Radio Aspekt”
z Duesseldorfu zaczęła nadawać
17 sierpnia na „falach” internetu.**



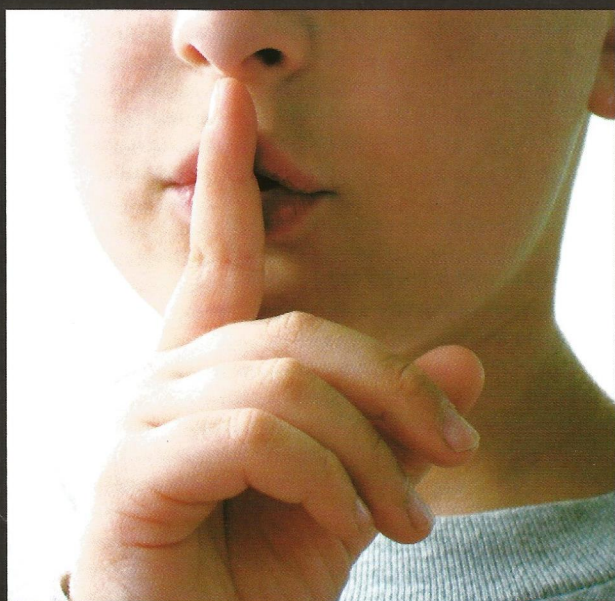
Team radiowy składa się z doświadczonych dziennikarzy i radiowców, którzy dzięki swojej wieloletniej praktyce medialnej, tworzą profesjonalną stację radiową, która ma dotrzeć nawet do najodleglejszych zakątków świata i która w szybkim czasie ma szansę stać się najpopularniejszym i najchętniej słuchanym polskim radiem internetowym.

Redakcja czasopisma „Moje Miasto”, pamiętająca o trudnych początkach w pozyskiwaniu odbiorców na rynku medialnym, chce poprzez współuczestnictwo w oficjalnym otwarciu radio Aspekt, które odbędzie się 29 września w Essen, zapoczątkować realizację wspólnych planów i założeń.

„Teraz działamy z podwójną siłą”

Hałaśliwi sąsiedzi

Joanna Wagner



Hłas to jeden z głównych powodów sędzijskich utarczek, na tyle poważnych, że często trafiają na wokandy sądowe. Jakie ma prawa lokator nieustannie atakowany niechcianym hałasem? Jeśli administrator nie podejmuje właściwego działania mającego na celu zapewnienie spokoju może samowolnie zaniżyć czynsz, może opuścić mieszkanie bez wypowiedzenia zagwarantowanego w umowie, może bezpośrednio do odpowiednich urzędów złożyć skargę na hałaśliwego sąsiada.

Nie można się skarżyć na hałasy dochodzące z dzieciennych pokoi jeśli są w ramach normalnych zachowań. Za zachowanie dzieci odpowiedzialni są rodzice i to oni muszą zadbać o ciszę w godzinach 13-15 i od 22 do 7 rano. Jeśli planujemy remonty w mieszkaniu – porozmawiajmy z administratorem, doradzi nam w jakich godzinach nie będziemy powodem skarg sąsiadów, którym po pracy należy się również trochę ciszy. Nie zapominajmy też, że nie wszyscy będą podzielać nasze zamiłowanie do nocnych kąpeli. Przed kilku laty sąd w Düsseldorfie orzekł, że kąpiel (w tym wlewanie i wypuszczanie wody) po 22 nie może przekraczać 30 minut! Wyrok jest wiążący. Warto o tym pamiętać.

XII. Festiwal Kultury Dziecięcej i Młodzieżowej

Monachium
2007

**RAZEM
WE WSPÓLNEJ EUROPIE**

Organizacja : Polsko-Niemieckie Towarzystwo „Polonia“ t.z. w Monachium

Projekt i kierownictwo artystyczne : dr Elżbieta Zawadzka

Patronat honorowy : Barbara Stamm - Wiceprzewodnicząca Bawarskiego Parlamentu.

Elżbieta Sobótka - Konsul Generalna Rzeczypospolitej Polskiej w Monachium

Reżyseria : Marian Pysznik

Moderatorzy : Anna Maria Müller, Alicja Miller, Maja Sajkiewicz, Kasper Zborowski

ZAPRASZAMY NA DWA KONCERTY FESTIWALOWE:

Sobota, 13 października, godz. 17.00

Sala: Anton - Fingerle - Bildungszentrum. Monachium, Schlierseestr. 47

Finał III. Polonijnego Konkursu Piosenki - Monachium 2007

oraz

„Muzyka łączy pokolenia“

Koncert polsko - niemieckiego zespołu muzycznego

BEMIBAND

Gość specjalny festiwalu !



*Paulina Bem - vocal; Aleksander Bem - piano, vocal; Sławek Piwowar - gitara, piano;
Martin Hess - kontrabas, Janusz Skowron - organy, manager - Jacek Ejsymond*



Niedziela, 14 października, godz. 17.00

Sala: Anton - Fingerle - Bildungszentrum. Monachium, Schlierseestr. 47

KONCERT GALOWY

„Od folkloru do jazzu - Razem we Wspólnej Europie 2007“

*W koncertach weźmie udział ponad 200 młodych artystów z Polski, Niemiec i innych krajów Europy.
Wystąpią między innymi : Mistrzowie Polski w Hip-Hopie, Mistrzowie Europy w Show Dance,
Mistrzowie Świata w Stepie, finaliści polskiej „Szansy na sukces“ i niemieckiego programu DSDS
i wielu innych.*

Wstęp na wszystkie koncerty wolny

Ze względu na duże zainteresowanie prosimy o wcześniejszą rezerwację miejsc !

Tel : 089 / 63 74 174 e-mail : festivalpolonia@gmx.de www.festivalpolonia.com

„A potem przyjdą turyści”

To drugi film niemieckiego, 33 letniego reżysera Roberta Thalheima. Jego akcja rozgrywa się w Oświęcimiu na terenie obozu koncentracyjnego Auschwitz-Birkenau i opowiada o tym, jak trudno jest sobie poradzić Polakom i Niemcom z przeszłością.

Piosenka Czesława Niemena „Dziwny jest ten świat” jest muzycznym motywem przewodnim filmu. Reżyser filmu, Robert Tahlheim opowiada w filmie tak naprawdę swoją własną historię z końca lat 90' tych, kiedy to pojechał jako wolontariusz do Oświęcimia na zastępczą służbę wojskową.

Świat w Oświęcimiu widziany oczami młodego Niemca jest rzeczywiście dziwny. Filmowy Sven zderza się z miastem, które jest miejscem największej zbrodni popełnionej przez Niemcy podczas II wojny światowej. Nie są one wprowadzane bezpośrednio pokazane, jednakże film bardzo głęboko ich dotyka. W ramach służby Sven opiekuje się byłym więźniem obozu Auschwitz, który zmienia jego początkową obojętność wobec niemieckiego obozu zagłady. Zakochuje się również w Polce, Ani oraz zaprzyjaźnia z jej bratem Krzyskiem. Polska go fascynuje jednakże ciągle jest kon-

frontowany z ciężarem historii.

W zrealizowanym przez siebie filmie „Am Ende kommen Touristen” Robert Tahlheim próbuje pokazać jak historia wpływa na obecne relacje między Polakami i Niemcami oraz jak bardzo dotyka ona oba narody. Historii tej nie sposób zamknąć, odsunąć czy zapomnieć a jedyną szansą na wzajemnie dobre relacje jest otwarte rozmawianie na jej temat – takie jest ostateczne przesłanie filmu.

Premierowy pokaz filmu odbył się w Berlinie a publiczność przyjęła go owacjami na stojąco. Był on szeroko komentowany w niemieckich mediach oraz zyskał uznanie wśród krytyków. „Przejmujące dzieło o niemieckim stosunku do Auschwitz, cichy protest przeciw zacieraniu się pamięci” – tak piszą o nim niemieckie media.

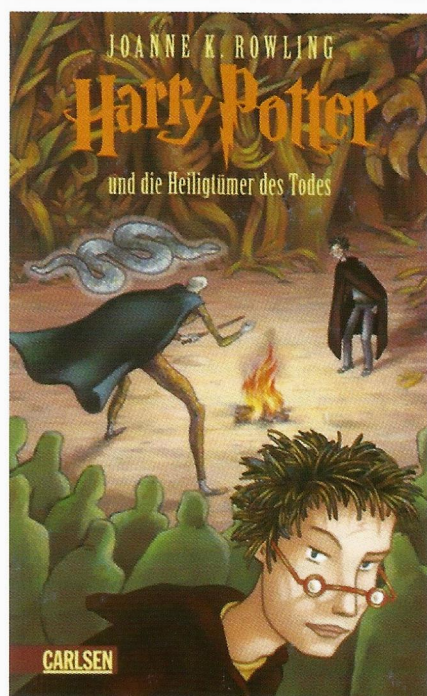
Film zrealizowano z udziałem aktorów z Krakowa: Ryszarda Ronczewskiego (w roli więźnia Stanisława Krzemińskiego), Barbary Wysockiej (Ania), Piotra Roguckiego – lidera grupy

Coma (Krzysiek), Haliny Kwiatkowskiej, Romana Gancarczyka i Adama Nawojczyka. W humorystyczny sposób pokazane są również w filmie trudności na jakie napotyka zagraniczny turysta w Polsce.

Premiera filmu w Polsce właśnie w tym miesiącu – październiku.

Szkoda że film wyświetlany jest w całych Niemczech jedynie w 30 kinach. W Hamburgu oglądać go można w kinie Abaton (Allende-Platz 3).

Gorąco polecamy!



Potteromania

Start: 27.10.2007

Harry Potter, Potter Harry... pewnie zna go już świat cały. Potteromania ogarnęła cały glob ziemski.

Zapewne wiele dzieci i nie tylko :) z niecierpliwością oczekuje siódmego i zarazem ostatniego (wedle zapowiedzi autorki książki) tomu przygód młodego czarodzieja napisanego w języku polskim lub niemieckim. Do tej pory książka dostępna jest jedynie w anglojęzycznej wersji.

Wiadomo już jednak oficjalnie, że ostatnia część opowieści o Harry'm Potterze ukaże się w Niemczech 27 października. Nasi fotoreporterzy jeśli nie zginą w tym dniu podczas szturmów na niemieckie księgarnie z pewnością dostarczą ciekawe zdjęcia. Rzadko kiedy ukazanie się jakieś książki na rynku księgarskim budzi tyle emocji.

Najbardziej znanym tego przykładem są Chińczycy fani Harry'ego Pottera, którzy w zaledwie godzinę po ukazaniu się anglojęzycznej wersji książki zdołali przetłumaczyć całą książkę na swój ojczysty język i zamieścić ją w Internecie.

Siódmy tom przygód o małym czarodzieju uznany został już oficjalnie za najlepiej sprzedającą się książkę w historii. W ciągu pierwszych 24 godzin od jej premiery rozeszło się aż 11 milionów egzemplarzy!

Kiedy ukaże się polska wersja ostatniego tomu Harry'ego Pottera jeszcze oficjalnie nie wiadomo.

Szansa dla samotnych
Polsko-Niemieckie
Biuro
Partnersko-Matrymonialne

z 10-letnią tradycją

Pomaga nawiązać znajomości
 poznać ciekawych ludzi
 zawrzeć przyjaźń lub małżeństwo
 Zrób pierwszy krok już dzisiaj!
 Zadzwoń!

Tel.: 089-326 00 322
089-326 00 321

Nasza dewiza:
 uczciwość-dyskrecja-profesjonalizm

Kupno i sprzedaż
 samochodów używanych
 i po wypadku

Dariusz Figura

Telefon: +49 (0) 89 / 898 669 65
 Telefax: +49 (0) 89 / 85 413 84
 Mobil: +49 (0) / 172 850 6446
 Internet: <http://www.autofigura.com>
 e-mail: autofigura@aol.com

auto figura

Bodenseestr. 34b
81243 München

LEKARZ RODZINNY

DR. MED. MAŁGORZATA PETZOLD

MED. NATURALNA, CHIROTHERAPIA, AKUPUNKTURA



ROSENHEIMERSTR. 79
81667 MONACHIUM

TEL. 089/489 567 49

S-BAHN ROSENHEIMER PL.

pon., sr., pt. 8.30-12.00; wt. i czw. 8.30-12.00 i 17.00-19.00

NAUKA JAZDY



PKW-LKW-KRAD

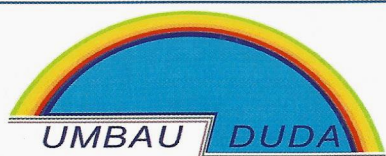
WWW.FAHRSCHULE-BATYRA.DE

Perlacherstr. 67,
81539 München Giesing

Peschelanger 13,
81735 München Perlach

Tel. 089 69 77 73 74
Mobil 0176 210 412 79

Szkoła nauki jazdy Michał Batyra
 umożliwia uzyskanie prawa jazdy
 w języku polskim w następujących kat.:
 A, A1, M, B, BE, C1, C1E, C, CE
 Przystąpienie do kursu jest możliwe
 w każdej chwili.



Christoph Duda

Sanitär, Heizung

Trockenbau, Marmor,
 Fliesen, Parkett,
 Platten und Mosaik,
 Hausmeisterei - Raumaussttster

Reuland str. 28
81377 München
mobil: 0171/7102367



DER ONLINESHOP DIGITALTVSHOP

Sprzedaż i montaż
zestawów satelitarnych i systemów cyfrowych

DIGITAL TV SYSTEME GmbH

80339 München-CITY, Theresienhöhe 3

Wejście: Schwanthaler Str. 110

Tel.: 089/505051 Fax: 089/505004 **Kom.: 0179/4316130**
www.DigitalTVShop.de E-mail: satteam.muenchen@freenet.de

Lekarz Internista - Ogólny

Dr. med. Marian Tymiec

Steinstr. 30, 81667 München

(S-Bahn) Rosenheimerplatz - (U-Bahn) Max-Weber-Platz

Telefon: 089 / 488 493 **Fax: 089 / 489 21 12**

Lekarz ogólny z specjalizacjami:

- endokrynologia
- chiroterapia (kręglarz)
- akupunktura



KALENDARIUM

PROGRAM CENTRUM KULTURY POLSKIEJ W MONACHIUM

(WYDZIAŁU KULTURY KONSULATU GENERALNEGO RP)

Październik 2007

Wystawa „Z GŁĘBI – NAIWNE MALARSTWO ZE ŚLĄSKA” - od 19.09 do 20.10.07

Spotkanie autorskie z Matthiasem Kneipem i prezentacja multimedialna nowej książki „Podróż przez Polskę”. Spotkanie z pisarzem niemieckim śląskiego pochodzenia, który prezentuje swoje spojrzenie na Polskę, 05.10.2007, godz. 19:00

Podróż studyjna do Warszawy i Krakowa dla nauczycieli ze szkół mających partnerstwo w Polsce, od 13.10 do 17.10.2007

Wykład prof. Władysława Bartoszewskiego w Ottobeuren, 15.10.2007 (zaproszenia)

Koncert jazzowy Jarosława Śmietany z zespołem Centrum Kultury Milbertshofen Monachium 11.10.2007, godz. 20.00

„DŁUGA NOC MUZEÓW”, 20.10-21.10, od godz. 19.00 do godz. 2.00, wystawa „Naiwne malarstwo ze Śląska”

Wystawa „DESIGNED IN POLAND”, Gasteig, Rosenheimer Str., wystawie towarzyszy polsko-niemieckie seminarium inwestycyjne, od 22.10 do 30.10.2007

Spotkanie literackie z wrocławskim pisarzem Michałem Witkowskim, moderuje Agnieszka Kowaluk, Muffat-Halle. Prezentacja książki pt. „Lubiewo”, 05.11.07, godz. 20.00

Wystawa fotografii „Portrety śląskie” - otwarcie 24.10.2007, godz. 19.00, wystawa fotograficzna potrwa do 5.11.07

Listopad 2007

Wystawa rysunku i rzeźby Stanisława Szrobora „DEPROFUNDIS... Ikonen – For – DenQeIN - Genies...Chopin...Heine...Norwid...” – sylwetki znanych polskich i niemieckich osobistości ze świata kultury i sztuki w rysunku i rzeźbie śląskiego artysty z Nadrenii-Westfalii. Otwarcie 07.11.2007 o godz. 19.00, do 3.12.07

Wystawa „Z GŁĘBI – NAIWNE MALARSTWO ZE ŚLĄSKA”, 8.11.07, godz. 20.00, Dom Krakowski w Norymberdze, we współpracy z Wieżą Krakowską, do 3.12.07

Święto Narodowe – prezentacja akwareli polskiego artysty Jerzego Dudy-Gracza i koncert chopinowski Janusza Olejniczaka (na zaproszenia) 11.11.2007, Künstlerhaus w Monachium, Lenbachplatz. Dodatkowo wystawa prac uczniów z warsztatów artystycznych

Wystawa DUDA-GRACZ, Künstlerhaus w Monachium, Lenbachplatz, od 11.11.07 do 25.11.07

Wykład i prezentacja książki z prof. Elmarem Schenkel, moderacja prof. Hans-Christian-Trepte z Uniwersytetu w Lipsku. Prezentacja najnowszej książki o Josephie Conradzie- Korzeniowskim w scenarii wystawy poświęconej wybitnym Polakom i Niemcom, w Roku Conrada, Centrum Kultury Polskiej, 28.11.07, godz. 19.00,

WARSZTATY FILMOWE -pięciodniowe warsztaty filmowe z polskim reżyserem Krzysztofem Zanussiim dla studentów Szkoły filmowej w Ludwigsburgu w dniach 19.11-23.11.07 oraz spotkanie z reżyserem w Monachium w dniu 23.11.07 (połączone z projekcją filmu) – miejsce zostanie podane w zaproszeniach

WARSZTATY DLA DZIECI - trzydniowe warsztaty dla dzieci z polską artystką Darią Nadolską - Chraniuk w dniach 30.11-02.12.2007, Centrum Kultury Polskiej.

Polecamy także:

SEMINARIUM „Sąsiad Polska”, 23.11.-26.11.07, Vollmar- Akademie Kochel

30 lat Towarzystwa Polsko-Niemieckiego we Frankonii- panel dyskusyjny w Norymberdze, 24.11.07 (zaproszenia)

30 lat Niemieckiego Towarzystwa Korczaka, Mannheim, konferencja 26.10-28.10.07

WWW.PRALINA.DE

HUCZNA BIESIADA

Bawimy się, tanzczymy i śpiewamy
w Lüdenscheld

Feet
Calipso

**SLASKO MUZYKA
SLASKI FOLKLOR**
Grupa "Feet" z nowym i
starym repertuarem

10. Listopada 2007
Sobota godz.: 18.00
Gaststätte -
Schützenplatz Hohe Steinert 4 Lüdenscheld
Cena biletu: 20,- Euro ilość miejsc ograniczona!
Przedsprzedaż biletów:
"Mieszko Shop" - Knapperstr. 14 Lüdenscheld (02351 / 6788649)
"Sklep Polski" - Jakobistr. 65 Soest (02921 / 9338528)

bufet zapewni
Nowicki
-for the First das Best!
food & catering
Tel. 0208 - 20 53 213
www.nowicki-catering.de

Tombola, Karaoke i inne atrakcje...

MIESZKO
Knapper Str. 14
58507 Lüdenscheld

BABČYK
HUTTEN
LÜDENSCHELD

Innovative Finanzen
Alteußer Straße 43
58507 Lüdenscheld
Tel. 02351 - 677280

Śląskie radio
www.slaskieradio.com

polonia
partnervermittlung

Fußpilger
Jolanta Korytowski
02357 4844


WINIARSKI

 Poland Germany Consult
 Poland Business Center

ZAKŁADANIE I PROWADZENIE FIRM W NIEMCZACH

Westhafenstr.1, 13353 Berlin, www.winiarski.info

Tel.: +49 30 21966038; Fax: +49 30 21966174; E-Mail: office@winiarski.info

SPRZEDAŻ SAMOCHODÓW

NAZUR
 AUTOMOBILE

- sprzedaż dla osób fizycznych i małych firm
- za gotówkę
- na raty
 - uproszczona procedura ratalna
 - niskie oprocentowanie

Zapraszamy do naszej firmy

 Landsberger Str. 94, Büro 11
 80339 München

Tel. 089/54 24 37 33

Mobil 0 179 11 66 204

www.auto-max.eu
ZAŁATWIAMY WSZYSTKIE FORMALNOŚCI
**Versicherungsservice
& Consulting**
Anna Starzyk

mgr. iur. Uni Warschau/LL.M. Uni Augsburg

- Ubezpieczenia prywatne i firmowe (współpraca z różnymi Towarzystwami Ubezpieczeniowymi)
- Doradctwo i obsługa małych firm
- Prowadzenie mediacji w razie sporu

Tel.: 0821/591275

Fax: 0821/5996442

Mobile: 01756342099

Jeśli pragniesz mieć własną stronę internetową i zaistnieć w internecie - skontaktuj się ze mną.

 inż. Monika Staniszevska
 Clemensstr. 74, 80796 München
 Tel.: 089/ 330 90 216, handy: 0170 26 77 491
 monika_staniszevska@interia.pl

Usługi dotyczą:

- tworzenia własnej/firmowej strony www.
- wyboru i rezerwacji Twojej własnej nazwy domeny np. firma.com, de, pl itd.,
- pozycjonowania Twojej strony,
- hosting.



KOMPUTER SERVICE

Tel.: 089 / 27 27 20 57

Handy: 0175 66 95 945

E-mail: service_tom@web.de

Dr. med. Norbert Karasiński

Specjalista chorób kobiecych i położnictwa

- diagnostyka prenatalna
- diagnostyka i operacje piersi • USG piersi
- badania zapobiegawcze • USG podbrzusza
- leczenie ambulatoryjne i szpitalne w swoim oddziale w Wolfart Klinik

82152 Planegg koło Monachium
Bahnhofstr.41
tel. 089 / 859 55 59

e-mail : praxis.karasinski@nefkom.net

Godziny przyjęć:

pon. - pt. 8.00-12.00 i pon., wt., czw. 15.00-18.00

Dojazd: S 6, kierunek Tutzing, ósma stacja od Hauptbahnhof



Zapraszamy do

SKLEPU POLSKIEGO
w centrum Monachium

Polecamy ok. 50 rodzajów wędlin wyrabianych w Żywcu.

Sprowadzamy również najlepsze polskie produkty jak:

twaróg, oscypki, flaki, żur, musztarda, pierogi, ogórki, ćwikła, słodycze itp.

Znajdą nas Państwo na KARLSPLATZ/STACHUS

 w podziemnym Centrum Handlowym (naprzeciw Leder Fischer,
 schody ruchome do Hypovereinsbank oraz od Justizpalast)

Sklep nr 31 otwarty:
od pon. do pt. 9.30 - 20.00, Sobota 9.30 - 19.00
Telefon: 0172 8478337
www.zywiec-muenchen.de

Stomatolog

Maria Malinowski

Agrippastr. 15

81739 München

089/60 35 35



Viktualienmarkt

instrukcja obsługi

Marcin Studencki

Viktualienmarkt (z łac. Viktualien: artykuły spożywcze) to dawny targ rolny, przeniesiony w dzisiejsze miejsce w 1807 r. z sąsiadującego Marienplatz. Obecnie na powierzchni 22.000 m² najwyższej jakości delikatesy z całego świata oferuje 140 handlarzy. Jest jednym z tradycyjnych symboli Monachium. Położony w samym sercu miasta, dojazd U3 do Marienplatz. Otwarty od pon. do sob. do 20:00. Tyle tytułem wstępu, zarys historyczny, powierzchnia, położenie geograficzne... (źródło: www.muenchen.de).

Pierwsze wrażenie, jakie zrobił na mnie Viktualienmarkt było nieco oszałamiające. Przyzwyczajony do słowiańskiego bałaganu, polskich targowisk pełnych rodzimych przekupek, handlarzy zza wschodniej granicy, sprzedawców papierosów, czułem się nieswojo. Nie mogłem się odnaleźć w miejscu, które jak mało które oddaje jedną z cech charakteru całego miasta, gdzie wszystko jest z najwyższej półki („alles vom Feinsten”), trochę snobistycznego, także w oczach Niemców z innych części kraju. Początkowo jedynym moim widokiem była dla mnie wesoła gromada przy kufiach pełnych piwa. Tam też

skierowałem swoje pierwsze kroki, tam oswajałem się z atmosferą i nabrałem sił do zwiedzania reszty targowiska.

Viktualienmarkt był pierwotnie targiem, na którym handlowano zbożem i innymi lokalnymi produktami rolnymi. Obecnie to przede wszystkim atrakcja turystyczna Monachium oraz miejsce dla amatorów rodzimych i egzotycznych delikatesów najwyższej jakości. Ceny są przy tym zabójcze, zwłaszcza dla osób ze skłonnością do przeliczania. Kilogram kurek - 30 €. Pierwsza moja myśl, myśl statystycznego Polaka emigranta: bardziej opłaca się pojechać do Polski i same mu nabierać kilka wiader, tym bardziej że można przy okazji odwiedzić rodzinę, a z powrotem zabrać kilka paczek papierosów na handel. Skądinąd kurki wyglądają, jakby zostały wyłonię w programie „Deutschland sucht den... Super-Kurkę”. Tak zresztą jak wszystkie inne produkty na targowisku.

Lubię Viktualienmarkt, bo ekskluzywność i międzynarodowość tego miejsca przyodziana jest w bawarski dirndl. Dużo prawdy w przekonaniu Monachijczyków, że w tym miejscu bije serce Monachium. Lubię patrzeć na tutejsze przekupki ubrane w trady-

cyjne stroje bawarskie, mówiące językiem rzadko dla mnie zrozumiałym, patrzące czasem spod byka na panoszących się obcokrajowców, zwłaszcza tych mających skłonność do przeliczania. Czasem nawet skuszę się, by zasmakować tutejszej ekskluzywności, kupić ser francuski, dostępny tylko w jednym miesiącu w ciągu całego roku, spróbować najdroższej kawy świata, skosztować owoców morza, czy tutajszych wrobów wędliniarskich, jak chociażby tych o swojsko brzmiących nazwach jak: Krakauer, Schlessische czy Polnische. Nawiasem mówiąc nie mają one nic wspólnego z ich polskimi imiennikami i to zdecydowanie na korzyść naszych rodzimych wyrobów.

Znam również kilka miejsc, które odwiedzam częściej, nie wydając przy tym majątku. Jednym z nich jest „Münchner Suppenküche”, mała knajpka, w której codziennie serwują najróżniejsze zupy świata. Przechodząc obok targu często wpadam na świeżo wyciskane soki owocowe i warzywne, miksowane w najróżniejszych kompozycjach, od najbardziej tradycyjnych do z takimi składnikami jak seler czy imbir. Targowisko warto odwiedzić pod koniec dnia, kiedy niektórzy handlarze obniżają ceny swoich produktów. W ten sposób można tanio kupić chociażby świeże owoce pochodzące od lokalnych producentów, nie muszące dojrzewać w drodze z Chile albo Argentyny.

Oczywiście nie namawiam do robienia codziennych zakupów na Viktualienmarkt. Są miejsca gdzie można kupić znacznie taniej i niekoniecznie gorszej jakości. Nie mam przy tym na myśli warzyw i owoców sprzedawanych w tureckiej dzielnicy, które zdaniem wielu smakują zdecydowanie najlepiej, ba prawie tak jak w Polsce. Słyszałem, że nawet pomarańcze smakują tak jak te „nasze” polskie...

Kończąc ten artykuł zajadam się malinami z ogródka moich rodziców i przeliczam, ile musiałbym za nie zapłacić na Viktualienmarkt...

Tyle tytułem wstępu. Liczę na to, że Państwa wrażenia z Viktualienmarkt jest tyle ilu Polaków oficjalnie zameldowanych w Monachium x 5. Chętnie je wszystkie poznam: marcinstudencki@yahoo.de.

Skandal na lotnisku

Kontrolerzy Unii Europejskiej odkryli dramatyczne luki w systemie bezpieczeństwa na monachijskim lotnisku. W wielu przypadkach przez bramki kontrolne przenoszono broń i materiały wybuchowe.

Bruksela nie chciała ujawnić szczegółów raportu. Jak jednak doniósł *Süddeutsche Zeitung*, kontrolerom udało się wielokrotnie przeszmuglować zabronione przedmioty, takie jak noże, broń palną, również samodzielnie zbudowane bomby.

Na europejskich lotniskach od pewnego czasu również pracownicy muszą poddawać się kontroli zanim wejdą do strefy bezpieczeństwa. Odpowiedzialny za to w Monachium jest sam zarząd lotniska. Są jednak rejony, jak np. poczekalnie, w których odpowiedzialność ponoszą linie lotnicze. Właśnie tam komisarze UE odkryli niedociągnięcia, o których donieśli ministerstwu.

Wydarzenia są dlatego tak poważne, że Bruksela oczekuje na wszystkich europejskich lotniskach jednakowych standardów bezpieczeństwa. Jeśli problem nie zostanie rozwiązany, pasażerowie odlatujący z Monachium muszą liczyć się z dodatkowymi kontrolami na innych europejskich lotniskach docelowych, zanim będą mogli opuścić terminal. Ministerstwo komunikacji zapewnia, że stwierdzone przez inspekcję europejską braki, dokładnie rozpatrzy i postara się zlikwidować „wszystkimi możliwymi środkami”.

Podjęto już pierwsze kroki: firma zajmująca się kontrolą bezpieczeństwa została zwolniona w trybie natychmiastowym. Była to firma certyfikowana i regularnie kontrolowana. Stąd też ogromne zdziwienie w centrali *Luffahrt-Bundesamt*.

Jak podał magazyn *Focus*, braki wynikały z faktu, że linie lotnicze wybierały najtańsze oferty, a odpowiedzialni kontrolerzy *Luffahrt-Bundesamt* byli nadmiernie obciążeni pracą. Urząd wyznaczył 15 kontrolerów dla 36 lotnisk.

Brak oficjalnych informacji zarówno ze strony ministerstwa, jak i kontrolerów UE. Ze źródeł nieoficjalnych wiadomo, że 10 unijnych inspektorów w dniach od 7 do 11 maja ośmiokrotnie wniosło zakazane przedmioty na pokład samolotów trzech linii lotniczych. Personel kontrolujący ani raz nie odkrył szmuglowanych przedmiotów.

Joanna Wagner

POLSKA • NIEMCY • HOLANDIA • BELGIA • ANGLIA

MIEDZYNARODOWY PRZEWÓZ OSÓB

D&K
Ireneusz Krystel

NIEMCY ok. / Monachium
telefon **0-89 579 09690**
tel. kom. **0-174 604 8882**
0-162 384 1770

POLSKA
tel./fax **015 847 1060**
tel. kom. **0 601 738 083**

POLSKA - NIEMCY

przewozy.dik@wp.pl **www.przewozy-dik.pl**

POLSKI SALON FRYZJERSKI
Eugeniusz Ochmann

Landsbergerstr. 12, 80339 Muenchen, 089/5023146
Tram 18 i 19 Holzapfelstr. (przed salonem)

DLA PANI		DLA PANA	
Strzyżenie	14€	Strzyżenie	10€
Trwała kwaśna		Mycie, strzyżenie	
komplet	45€	woda do włosów	
		masaż	15€

Wiolla, Joanna, Artur, Krystian, Eugeniusz
Zapraszają od Poniedziałku do Piątku 9⁰⁰ - 19⁰⁰, sobota 8⁰⁰ - 15⁰⁰

NOWO OTWARTY POLSKI SKLEP „POLSAM”

ZAPRASZA od poniedziałku do soboty w godzinach:
od 9.00 do 13.00 od 14.00 do 20.00

Artilleriestr. 11 80636 München
Tel.: 01729808880, 089/13957739

W ofercie:

- pierogi ruskie, z mięsem, z kapustą i z pieczarkami
- biały ser - wędliny - ogórki kiszzone - przyprawy
- alkohole - wyroby cukiernicze - i wiele innych

Serdecznie zapraszamy!!!

Polska Dyskoteka w „Ba-ba-lu”

Zawsze w Niedzielę
Polski Klimat, Polskie Hity
Gra DJ Jedrek
Od 20.00 do
Wstęp 5 Euro

Zapraszamy:
„Babalu” Ainmillerstr. 1, róg Leopoldstr.
Info: 0173-3600576



Bujając w obłokach

Stowarzyszenie polskich lotników-hobbystów w Bawarii

Dla dwóch znajomych - Piotra Adamsa i Rafała Gleicha - rok 2001 był początkiem niezapomnianej lotniczej przygody. Młodzi mężczyźni zafascynowani lotnictwem i lataniem na lotni marzyli o wspólnym podboju obłoków.

Piotr posiadający już wtedy pierwsze doświadczenia szybowcowe, uzyskał w Bawarii licencje pilota lotniowego. Koledzy spędzali każdą wolną chwilę w górach, gdzie Piotr z zapałem oddawał się swemu nowemu hobby, a Rafał miał się przyglądać i uczyć.

Sezon Lotniowy roku 2001 był dla młodych lotników „turbulentny”. Piotr

i Rafał pojechali do Kössen w Tyrolu w pobliżu którego, na Unterberghorn (1773 m.n.p.m.) znajduje się jeden z najlepszych obszarów w Alpach do uprawiania lotnictwa sportowego. Obszar oferuje doskonałą infrastrukturę, bezpieczne miejsca startowe i lądowiska, jak również, jeśli nie przede wszystkim, doskonałą wielogodzinną termikę dla lotniarzy i paraglaiterów. Podczas gdy Piotr montował swój lotniczy sprzęt, nowego kandydata do szkolenia pochłonęły nagle wydarzenia po drugiej stronie wierzchołka. Pomagając w składaniu lotni, coraz częściej kierował wzrok na przeciwległe stanowisko, obserwując poczynania kolegów latających paralotnią. Dalsze

dni tylko pogorszyły sytuację. Rafał zaczął nawet wyrażać współczucie dla Piotra, z powodu niewygód związanych z jego hobby, koniecznością dźwigania ciężaru, itd. Piotr ani myślał o rozpoczynaniu nauki latania paragleitem tylko dlatego, że jego kolegę zafascynowało nagle tego rodzaju latanie. Kiedy w końcu miał już dosyć narzekań i bezpodstawnego współczucia Rafała, posłał go tam, gdzie „stawiano czasze”, czyli - według oficjalnego nazewnictwa lotniarzy - do „parafii paralotniowej”.

Nowa grupa szybko pochłonęła niedosłanego lotniarza. Po wyjeździe Rafał zapytał Piotra, gdzie w Polsce mógłby nauczyć się latać paralotnią.

Piotr znający wiele szkół, polecił mu Fly Ranczo w Mieroszowie koło Wałbrzycha, wówczas jedyną znaną mu szkołę spełniającą warunki, konieczne do uzyskania Polskiego Certyfikatu. Rafał zdecydował, że tam pojedzie.

W czasie, gdy Rafał szkolił się w Polsce, Piotr zawarł nową interesującą znajomość: poznał byłego pilota paralotniowego i zapalonego szybownika Eligiusza Młynarskiego. Podobnie jak Piotr, Eligiusz pracował wówczas jako kierowca w Münchner Verkehrsgesellschaft MVG. W firmie Eligiusz był znaną osobą odkąd w zakładowej gazetce ukazał się przeprowadzony z nim wywiad. Pewnego dnia, panowie zetknęli się ze sobą w czasie zmiany obsługi autobusu. Piotr zapytał Eligiusza czy mówi po polsku i usłyszał zaskoczoną odpowiedź „no, taaak”. Wkrótce Eligiusz został nowym członkiem stowarzyszenia.

Na początku grudnia roku 2001 powiększona o kilka nowych twarzy grupa lotników zorganizowała wspólne spotkanie, aby bliżej się poznać i uczcić koniec sezonu. W przedświątecznej atmosferze lotnicy spotkali się w jednej z Restauracji na Münchner Freiheit. W tym samym dniu świętowała tam grupa "starych emigrantów". Młodzi lotnicy, stale szukający nowych kontaktów, wdali się początkowo w pogawędkę. Ale zauważywszy podchmielony stan seniorów, Eligiusz podsumował sytuację: "Panowie z tych dziadków na pewno nie będą lotnicy". Dowcipkując przyjaciele opuścili lokal i udali się na grzane wino i pierniki na pobliski Kiermasz Bożonarodzeniowy. Do grupy dołączyli przyjaciele i popijając przy lekkim mrozie grzane wino Marta Czempik, Zdenek Lukavsky, Eligiusz Młynarski, Piotr, Rafał Gleich i Piotr Adams zasympywalili się do późnego wieczora opowieściami o „bujaniu w obłokach”. Był to pełen niezapomnianych wrażeń, pierwszy z wielu w kolejnych latach, wieczór grupy hobbystów pochłoniętych wspólną pasją.

Następne spotkanie całej grupy, do której w międzyczasie dołączył młody fizyk Marcin Kostur wraz z małżonką, odbyło się rok później w Augustiner Keller w Monachium. W kolejnym roku przyjechał z Augsburga pilot doświadczalny firmy Paradudek Wojciech Chyła. Dwa lata później Pan Wojciech przywiózł na spotkanie swojego utalentowanego syna Łukasza, który

przeleciał paraglajtem po trasach setki kilometrów. Rodzina Chyłów lata wyczynowo i jest słynna na sportowym rynku europejskim. Wielokrotnie brała już udział w OLC, czyli Międzynarodowych Zawodach Internetowych w Lataniu Precyzyjnym po trasach z nawigacją Satelitarną GPS.

W kolejnych latach organizację spotkań przejął Rafał Gleich, który odkrył na te okazje Smoczą Jamę – restaurację polską przy Poccistraße. Grupa wzbogaciła się o drugiego pilota lotniowego Lesława Chruściela, który wraz z Piotrem Adamsem przeciwważą przeważających w grupie miłośników paralotni i szybowców. Ostatnim „nabytkiem” grupy jest kolejny pilot paralotniowy Piotr Wężyk i Marta Jaworska.

Wszyscy Piloci w grupie, jak również damski personel naziemny, są pilotami posiadającymi uprawnienia lotnicze. Grupa organizuje wspólne wyjazdy lotnicze jak również często spędza ze sobą pozostały czas wolny.

Nowe twarze w grupie są mile wi-

dziane. Każdy, kto chciałby spotkać się z lotnikami, aby pogawędzić po polsku o wspólnych zainteresowaniach lub po prostu mile spędzić czas może nawiązać kontakt pod adresem: rafalgleich@aol.com lub telefonicznie pod: 089 / 72-49-87-85 lub adamspiotr@aol.com.

Najbliższe spotkanie grupy zaplanowane jest 17.11.2007r. o godz.16 w lokalu Lindwurmhof, Lindwurmstr.159a przy KVR München.

Kascha Richter



Osterfelder Hof

Restauracja * Cafe * Słoneczny taras

Am Kreuzeeckbahnhof 13
82467 Garmisch-Partenkirchen

Tel. 08821 51445

Czynne codziennie 11:00 - 22:00

Restaurant@Osterfelderhof.de



Nasza restauracja położona jest u podnóża legendarnej trasy zjazdowej Pucharu Świata Kandahar i tuż obok dolnej stacji kolejki linowej prowadzącej na Alpspitze.

Serdecznie zapraszamy na pyszne specjalności kuchni bawarskiej i międzynarodowej.

Oferujemy świeże potrawy dnia, porcje dla dzieci oraz świetne desery.

Szef kuchni szczególnie gorąco poleca prawdziwe polskie pierogi!

PIENIĄDZE NA DZIECI - KINDERGELD

Osobom pracującym w Niemczech (także na Gewerbe) pomagamy w uzyskaniu pełnej kwoty niemieckiego zasiłku na dzieci (Kindergeld) w wysokości **154,-€** miesięcznie (oraz **nadpłaty wstecz**) na każde uczące się dziecko do ukończenia 25 roku życia, także na te mieszkające w Polsce. Zajmujemy się całą procedurą do momentu uzyskania przez Państwa należnych pieniędzy.

Przyznano Państwu tylko połowę „Kindergeld” lub całkowicie odmówiono przyznania?

Tel.: **0179 484 50 63** lub (030) **4 12 80 45**

Obsługujemy osoby z całych Niemiec!

„SUERTE” Sławomir Wawrzyniak, Beusselstr.27, 10553 Berlin

www.suerte-berlin.de



Polscy Doradcy Finansowi

Ubezpieczenia

Inwestowanie
i oszczędzanie

Kredyty

Nieruchomości

Kindergeld

Ubezpieczenia Obsługa firm Doradztwo

Katarzyna Gajewska Adam Langer

Paul-Heyse-Str. 6
II piętro
80336 München

www.pldf.de

Oferujemy Państwu:

- ubezpieczenia prywatne i firmowe wszystkich znaczących niemieckich firm ubezpieczeniowych, dostosowując je do indywidualnych potrzeb klienta
- wszelką pomoc w założeniu i prowadzeniu działalności gospodarczej, uzyskaniu meldunku, otwarciu konta itp.,
- pomoc w uzyskaniu świadczeń rodzinnych, jak np.: Kindergeld czy Elterngeld oraz wszystkich innych świadczeń państwowych,
- współpracujemy z polskojęzycznymi prawnikami, lekarzami, tłumaczami, doradcami podatkowymi, a także z polskimi urzędami

STARAMY SIĘ SŁUŻYĆ RADĄ W KAŻDEJ SYTUACJI

Tel. 089/599 89 034, 599 89 036

Tel. kom. 0160 452 88 86, 0175 447 067

seit 2001



TÜV-zertifiziert



Seligenthaler Straße 13
84034 Landshut
Telefon: 0871/6 00 06-0
Telefax: 0871/670802
E-Mail: landshut@aide.de

Personaldienstleistungen:
Zeitarbeit
Personalvermittlung
Outsourcing

Wir suchen ab sofort

CNC-Zerspaner/in

für interessante Industriearbeitsplätze. Facharbeiterbrief und Berufserfahrung sind erforderlich.

Elektriker/in

für interessante Industriearbeitsplätze.

Industriemechaniker/in

für interessante Industriearbeitsplätze. Berufsausbildung und -erfahrung sind erforderlich.

Mechatroniker/in

für interessante Industriearbeitsplätze. Berufsausbildung und -erfahrung sind erforderlich.

Staplerfahrer/in

mit Staplerschein und Erfahrung, Kfz-Führerschein erforderlich.

XIII Światowe Igrzyska Polonijne w Słupsku

W dniach 28.07.-04.08.2007 odbyła się kolejna Olimpiada Polonijna. Tym razem gospodarzem Igrzysk było miasto Słupsk. O medale w 21 dyscyplinach rywalizowało 985 uczestników z 25 krajów. Najliczniejsza reprezentacja, licząca 187 zawodników przyjechała z Niemiec. Niemieccy Polonusi wygrali również klasyfikację medalową, zdobywając w sumie 94 medale, w tym 39 złotych, 28 srebrnych i 27 brązowych. Kolejne miejsca zajęły reprezentacje Litwy, Czech, Kanady i Białorusi.

Igrzyska Polonijne to od wielu lat nie tylko arena zmagania sportowych. Celem imprezy jest przede wszystkim integracja środowisk polonijnych z całego świata. W imprezie biorą udział wszystkie pokolenia Polonusów. Najstarszy uczestnik tegorocznych Igrzysk miał 76 lat. Szczególnie dla młodzieży to doskonała okazja dla umacniania kontaktów z krajem ojczystym. Mijamy nadzieję, że w przyszłym roku nie zabraknie również reprezentacji sportowców z Monachium.

Oldboje ponownie lepsi od Bayernu

Polscy oldboje występujący w klasie rozgrywkowej „Oberliga” w kategorii wiekowej powyżej 44 lat poraz drugi w tym sezonie okazali się lepsi od FC Bayern München. Mecz zakończył się rezultatem 3:1. Polakom udało się również zwyciężyć w meczu rewanżowym przeciwko liderowi rozgrywek, drużynie SG Zamdorf, 2:1. Na trzy kolejki przed zakończeniem sezonu polska drużyna zajmuje 3 miejsce w tabeli. Pierwsze miejsce pozostaje raczej poza zasięgiem Polaków, ale wicemistrzostwo wciąż jest sprawą otwartą. Szkoda, gdyby nie trzy porażki w meczach z teoretycznie słabszymi zespołami, polscy oldboje mieliby szanse nawet na tytuł mistrzowski.

Inauguracja sezonu piłkarskiego

Marcin Studencki

Po wywalczeniu awansu, 1 września SV „Polonia” Monachium rozpoczęła rozgrywki w B-Klasie. W letniej przerwie w rozgrywkach w zespole i wokół niego wiele się wydarzyło. Z funkcji trenera zrezygnował Marcin Polański. Podczas okresu przygotowawczego piłkarze trenowali pod okiem duetu trenerskiego w osobach Zdzisława Winiarskiego i Dariusza Figury. Do zespołu dołączyło wielu nowych zawodników, dzięki czemu od tego sezonu rozgrywki w C-Klasie rozpoczęła druga drużyna.

W przerwie letniej polscy piłkarze rozegrali kilka meczów kontrolnych. Bilans meczów był wyrównany, choć należy podkreślić, że przeciwnikami „Polonii” były prawie wyłącznie drużyny występujące w wyższych klasach rozgrywkowych. Polscy piłkarze mieli również okazję zadebiutować w Pucharze Niemiec. Przeciwnikiem była drużyna SV Schwarz Weiss München, na co dzień występująca w Kreisliga, czyli aż trzy klasy rozgrywkowe wyżej niż polscy piłkarze. Mecz zakończył się zwycięstwem gości 3:2, ale przy odrobinie szczęścia SV „Polonia” mogła ten mecz wygrać.

W chwili pisania tego artykułu polscy piłkarze mają za sobą pierwsze

mecze nowego sezonu. Pierwszy zespół w 4 meczach odniósł 3 zwycięstwa i doznał 1 porażki, dzięki czemu zajmuje 2 miejsce w tabeli. Druga drużyna trzykrotnie zwyciężyła, 1 mecz ze względu na absencję zbyt wielu zawodników musiał zostać oddany wal-kowerem. Mimo tego drugi zespół zajmuje wysokie 4 miejsce w tabeli. Mijamy nadzieję, że w chwili, gdy czytają Państwo ten artykuł, polscy piłkarze mają za sobą równie korzystnie rozstrzygnięte kolejne mecze.

Poniżej terminarz meczów rundy jesiennej pierwszej drużyny SV „Polonia” na własnym stadionie przy Rudolf-Zorn Str. 15, München-Neuperlach (dojazd U5 do stacji Theresien-Giehe- -Alle). Druga drużyna mecze u siebie rozgrywa zazwyczaj przed pierwszym zespołem (godziny spotkań w nawiasach).

03.10.07

15:30 | DJK Polonia – Sentilo Blumenau | (13:15)

07.10.07

15:30 | DJK Polonia – SC Laim 1963 München | (13:15)

21.10.07

15:30 | DJK Polonia – DJK Würmtal Planegg | (13:15)

11.11.07

14:30 | DJK Polonia – TSV Forstenried | (12:45)

Dokładne terminarze meczów obu drużyn SV „Polonia” wraz z mapkami dojazdów znajdują Państwo na stronie internetowej:

www.poloniamonachium.de.

Treningi obu drużyn odbywają się dwa razy w tygodniu we wtorek i czwartek. Serdecznie zapraszamy osoby zainteresowane grą w klubie.

Kontakt: marcinstudencki@yahoo.de;

Tel.: 089/ 55 21 39 57;

Mobil: 0162 799 43 96.



Piknik sportowy

26 sierpnia odbył się długo oczekiwany Piknik Sportowy, zorganizowany z okazji inauguracji sezonu piłkarskiego 2007/08. Gospodarzem imprezy był klub sportowy SV „Polonia” Monachium.

Głównym punktem Pikniku był Międzynarodowy Turniej Piłki Nożnej. Niestety w ostatniej chwili udział w turnieju odwołały drużyny z Francji i Kamerunu. Ostatecznie o zwycięstwo rywalizowały trzy zespoły: DJK Sportbund München-Ost (Niemcy), SV „Polonia” Monachium oraz drużyna oldbojów SV „Polonia”. Najlepsi okazali się oldboje, wspomagani przez kilku młodych zawodników. W meczu rozstrzygającym o zwycięstwie oldboje zremisowali z SV „Polonia” 2:2 i wygrali cały Turniej dzięki lepszemu bilansowi bramek z wygranego meczu przeciwko drużynie niemieckiej. Być może zgubna dla piłkarzy SV „Polonia” okazała się zbyt długa przerwa między meczami. Tym bardziej, że z bufetu przygotowanego przez sklep „POLSAM”, kuśiły przysmaki kuchni polskiej, które jak wiadomo czymś popić należy.

Dla licznie przybyłych, mimo se-



zonu urlopowego, gości organizatorzy przygotowali wiele atrakcji. Przez cały czas trwania imprezy na żywo występował duet muzyczny Pana Darka i Pani Marzeny. Odbyły się liczne konkursy sportowe dla dzieci i dorosłych oraz loteria fantowa z atrakcyjnymi nagrodami. Godny odnotowania jest zwłaszcza konkurs na strzelanie piłką do bramki z otworami, który zdecydowanie wygrała... jedna z Pań z bufetu. Wstyd Panowie!

Imprezę należy uznać za bardzo udaną. Po zakończeniu zmagani sportowych wielu gości przy tańcu i śpiewie bawiło się do późnego wieczora. Miejmy nadzieję, że w tę piękną sierpniową niedzielę naro-

dziła się nowa tradycja i że Piknik Sportowy na stałe wejdzie do kalendarza imprez polonijnych w Monachium. Tym bardziej, że podobnych imprez dla Polaków w Monachium jest zdecydowanie za mało. Miejmy również nadzieję, że goście obecni na imprezie nabrali ochoty do kibicowania polskim piłkarzom podczas meczów nowego sezonu piłkarskiego.

Rechtsanwaltskanzlei RA Artur Mohl

Candidpl. 13, 81543 München

Tel.: 089/ 624 23 978 Fax: 089/ 624 23 979

Punktem ciężkości naszej kancelarii jest prawo cywilne, a przede wszystkim prawo pracy. W tym zakresie mamy największe doświadczenie i sukcesy. Nasza kancelaria była już reprezentowana w najwyższym sądzie pracy Niemiec (BAG).

Zajmujemy się obroną pracowników i w wypadku zwolnień uzyskiwaniem tzw. „wyprawek”.

Żadnego pracownika nie pozostawiamy samego sobie i egzekwujemy skutecznie jego prawa.

Naturalnie mówimy po polsku.

BOŻENA JASZCZUR manicure

manicure biologiczny tel. 01739710012

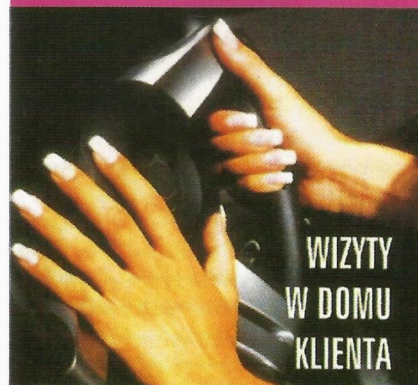
french manicure

pedicure

tipsy żelowe

artystyczne zdobienie paznokci

masaż dłoni i stóp



Lista miejsc, w których znajdziecie „MojeMiasto Monachium”:

Polskojęzyczne misje katolickie

PMK Monachium Heßstr. 26, 80799 München, Tel. 089/ 273 220 0

Kościół Św. Piotra i Pawła w Landshut Niedermaierstr.25

PMK Augsburg Thommstr. 24B, 86153 Augsburg, Tel. 0821/307 49

Konsulat Generalny RP w Monachium

81679 München Röntgenstr. 5 Tel. 089/4186080

Centrum Kultury Polskiej 80538 München Prinzregentenstr. 7,
Tel. (089) 21 11 24 35

Polska Szkoła przy Konsulacie Generalnym RP, Lindwurmstr. 90,
Monachium, Tel. 0941 705 93 68

Lekarze ogólni

Dr. Med. Anna Bartoszewski 80689 München Terofalstr. 4 Tel. 089/74029820

Barbara Czernicki 80337 München Lindwurmstr. 75 Tel. 089/532523

Irena Feldmann 81241 München Landsbergerstr. 497 Tel. 089/881489

Dr. Med. Malgorzata Petzold 81667 München Rosenheimerstr. 79
Tel. 089/48956749

Dr. Med. Marian Tymiec 81667 München Steinstr.30 Tel.089/488493

Dr. Med. Jacek Zadrozny 81739 München Therese-Giehse-Alee 33
Tel. 089/67907332

Lekarz ortopeda

Dr. Med. J. Czernicki 80337 München Lindwurmstr. 75 Tel. 089/532523

Pediatra

Anna Zgorzeliska-Stemplinger 81249 München Pretzfelderstr.2 Tel.
089/86306133

Stomatolog

Stomatolog Hanna Domanski 80469 München Müllerstr. 27
Tel. 089/260 95 41

Stomatolog Dr. med. dent. Katharina Juretzki 80799 München Amalienstr. 60
Tel. 089/393720

Praktyka Elastycznego Uzębienia 80939 München Heidemannstr. 5b
Tel. 089/595273

Stomatolog Maria Malinowski 81739 München Agrippstr. 15
Tel. 089/603535

Heilpraktiker

Grzegorz Kumaszyński 80469 München Rumfordstr. 19 Tel. 089/8342624

Adwokaci

Anna Altmann Rechtsanwältin 82031 Grünwald/München
Südliche Münchener Str. 2a Tel. 089/693 51 40

Anja Czech 80333 München Ottostrasse 3 Tel. 089/51514953

Ilona Dudek 81673 München Ismaninger Strasse 65, Tel. 089 / 414 399 64

Izabela S.Demacker 80333 München Gabelsbergerstrasse 9
Tel. 089/85636355

Olaf Groborz 80634 München Donnersbergerstraße 46 Tel. 089/13958372

Tłumacze

Dorota Czerwinski-Gröschl 81545 München Autharistr.50 Tel. 089/69379405

Agnieszka Miller 81675 München Ismaninger Str. 65 Tel. 089/688 5005

Elżbieta Schweiger 84028 Landshut Reichenbergerstr. 4 Tel. 0871/53125

Polskie sklepy

POLSAM Polski Sklep 80636 München Artilleriestraße 11,
Tel. 0172/9808880

POLSKI SKLEP na KARLSPLATZ/STACHUS w podziemnym
Centrum Handlowym sklep nr 31, Tel. 0172 8478337

Biuro podróży SINDBAD 80335 München Arnulfstr.20

Tel. 089/54548989. Na pokładach autokarów firmy SINDBAD

Na imprezach

organizowanych przez Agencję Imprez Rozrywkowych „SYRENKA”, Tel.
089/6708230

Na meczach klubu piłkarskiego Polonia Monachium,

81739 München, Rudolf-Zorn-Str. 15 Tel. 0175/3523207

Nauka Jazdy BATYRA 81539 München Perlacherstr. 67

Tel. 089/69777374

Nagel-Design Bożena Jaszczur 80686 München Designweg 2A

Tel. 089/58988993

Biura księgowe

Ireneusz Czlonka 80686 München Siglstr. 15 Tel. 089/5702140

TaxPol GmbH 81675 München Ismaningerstr. 65, Tel. 089/90 54 24 86

Solarium Pretty Sun 804034 Landshut Seligenthalerstr. 7

Tel. 0172-8144215

Fryzjer Ochman 80339 München Landsbergerstr. 12 Tel. 089/6376041

Dyskoteka Galaxy 8099 München, Wilhelm-Hale-Str. 44, Tel.

0176/70095166

Komis samochodowy Auto Figura 81243 München Bodenseestr. 34,

Tel. 0172/8506446

Ubezpieczenia Finansze i Nieruchomości

Polscy Doradcy Finansowi Gawlista+Sowada & Partners

80336 München Paul-Heyse-Str. 6 Tel. 089/59043725

Nabożeństwa w PMK Monachium

Msze św. w niedziele i święta

godz.8.45 kaplica Misji (Heßstr.26) -z wyjątkiem ferii szkolnych Bawarii

godz. 10.00 kaplica Misji (Heßstr. 26) -Msza św. z udziałem dzieci

godz. 10.00 kaplica św. Jana Nepomucena (Ludwigsfeld)

godz. 10.00 Kaplica Misji (Max-Kolmsperger-St 9a, Neuperlach)

-Msza św. z udziałem dzieci

godz. 12.00 kościół św. Józefa (Josephsplatz)

godz. 12.00 kościół św. Moniki (Max-Kolmsperger-St 9-7, Neuperlach)

godz. 18.30 kościół MB Królowej Pokoju (Werinherstr. 50)

- msza św. z udziałem młodzieży

Polskojęzyczna Misja Katolicka w Landshut

Kościół św. Piotra i Pawła, Niedermeierstr. 25

Msze św. w niedziele o 11.30, środę 18.00 i pierwsze piątki miesiąca o 18.00

Polska Misja Katolicka Augsburg

Biuro: Thommstr. 24b, 86153 Augsburg, tel. 0821/30749, fax 0821/30722

Kościół św. Alberta, Dr. Schmelzing-Str. 60

Msze św. w niedziele i święta godz. 10.30

Środa i piątek, godz. 18.30

Polska msza święta w Freising

w każdą niedzielę o godz. 16.30 w kościele św. Piotra, Friedhofstr.7 Freising



mojemiesto.de

Polski

Wydawca: mojemiesto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (jednocześnie adres dla wszystkich osób odpowiedzialnych) Spółka zarejestrowana w rejestrze handlowym przy Amtsgericht München:HRA 88922 **Kontakt:** Tel.+49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: kontakt@mojemiesto.de **Komplementariusz i zarząd:** Piotr Sowada, **Komandytyści:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Pawel Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. Czasopismo "MojeMiasto" redagowane jest w języku polskim. **Nakład:** Bawaria - 5.000, Hamburg - 5.000 egzemplarzy. Wydanie na teren Bawarii. **Redaktor naczelny:** Piotr Sowada E-mail: piotr.sowada@gmail.com **Ogłoszenia i reklama:** Piotr Sowada, Tel.+49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: reklama@mojemiesto.de. Zamieszczone teksty podlegają prawu autorskiemu. Przetwarzanie tylko za zgodą wydawcy. Redakcja nie ponosi odpowiedzialności za niezamówione artykuły i zdjęcia. Za treść ogłoszeń i reklam redakcja i wydawnictwo nie ponoszą odpowiedzialności. **Druk:** Comernet Sp. z o.o., ul. Głuska 6, 20-439 Lublin tel. 081 745 51 04 e-mail: info@comernet.pl, www.comernet.pl

Deutsch

Herausgeber: mojemiesto.de multimedia KG, Paul-Heyse-Str. 6, 80336 München (zugleich Anschrift für alle Verantwortlichen) Eingetragen im Handelsregister Amtsgericht München: HRA 88922 **Kontakt:** Tel.+49 89 59043725 (12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: kontakt@mojemiesto.de **Persönlich haftender Gesellschafter und Geschäftsführung:** Piotr Sowada, **Kommanditisten:** Ireneusz Czlonka, München, Raimund Gawlista, Olching, Dominik Sowada, Landshut, Lukasz Sowada, München, Pawel Sowada, Eching b.Neufahrn, Sebastian Sowada, Gernlinden O.Maisach, Grzegorz Spisla, Landshut, Anna Starzyk, Augsburg. "MojeMiasto" ist Zeitschrift auf Polnisch. **Gesamt-Druckauflage:** Bayern - 5.000, Hamburg - 5.000. Ausgabe für Bayern. **Chefredakteur:** Piotr Sowada E-mail: piotr.sowada@gmail.com **Anzeigen und Werbung:** Piotr Sowada, Tel. +49 89 59043725 (g.12-18), Fax +49 89 59043884 E-mail: reklama@mojemiesto.de Der Inhalt unterliegt dem Urheberrecht. Die Verwertung aller Beiträge ist nur mit der schriftlichen Zustimmung des Herausgebers gestattet. Für unverlangt eingesandte Bild- und Textbeiträge keine Gewähr. Herausgeber und Redaktion haften nicht für den Inhalt der veröffentlichten Anzeigen. **Druck:** Comernet Sp. z o.o., ul. Głuska 6, 20-439 Lublin Tel. 081 745 51 04 E-mail: info@comernet.pl, www.comernet.pl

Impressum



**STUDIO
REKLAMY**

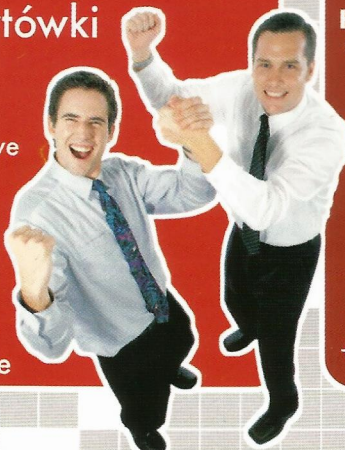
- papiery firmowe
- wydawnictwa okolicznościowe
- foldery
- plakaty
- ulotki reklamowe
- strony www
- inne

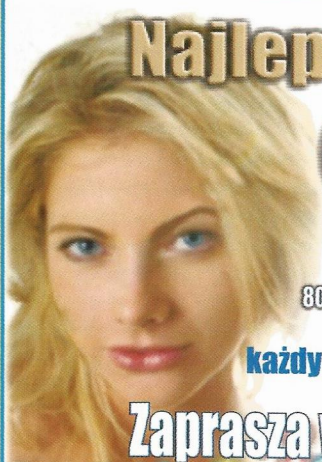
- wizytówki

**KOMPLEKSOWA
OBSŁUGA FIRM**

Paul-Heyse-Str. 6
80336 München

Tel.
089/55 213 959
Mobil:
+49 177 413 88 11





Najlepsza i jedyna Polska dyskoteka

GALAXY

Wilhelm-Hale-Str.44

80639 München | dojazd Tramwaj 16/17 Przystanek Steubenplatz
Info: 0176/700 950 166

każdy piątek Żywiec Party **tylko wtedy piwo 2,50€**

Zaprasza wszystkich na Super Zabawę!

Wilhelm-Hale-Str.

X

Tram 16/17
Steubenplatz

X

**W PIĄTKI WSTĘP
WOLNY!!!**

Gutschein

Jeden Freitag 1 Freigeränk

Bilety autokarowe do 233 miast w Polsce i Europie



Międzynarodowe Linie Autokarowe

SINDBAD

Arnulfstr. 20
80335 München
(bezpośrednio przy HBF / dworcu głównym)

☎ 089 / 54 54 89 89 ☎
☎ 089 / 55 07 77 57 ☎

E-Mail: muenchen@sindbad-gmbh.de
www.sindbad.pl

Godziny pracy:

poniedziałek – piątek 09.00 – 18.00
przerwa 13.00 – 14.00
sobota 09.00 – 14.00



z tym kuponem do każdego zakupionego biletu w naszym biurze siołka niespodzianka*

*do wyprzedzenia zapisać